
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 棺材疗法(the Coffin Cure) 000001

2. 棺材疗法(the Coffin Cure) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

棺材疗法(The Coffin Cure)
第1/2页

[ðə; ði]
The
这

这

['kɒfɪn]
Coffin
棺材

棺材

[kjʊə(r)]
Cure
治愈

治愈

[baɪ]['ælən][iː] . [nɜːrs]
by Alan E . Nourse
经过 艾伦 E . 诺尔斯

作者：艾伦·E·诺斯

[wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['tʃɔːnsi] ['pætrɪk]
WHEN the discovery was announced , it was Dr . Chauncey Patrick
什么时候 这 发现 曾是 宣布 , 它 曾是 博士 . 昌西 帕特里克
['kɒfɪn] [huː] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] .
Coffin who announced it .
棺材 WHO 宣布 它 .

这项发现公布时，是由昌西·帕特里克·科芬博士宣布的。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ʌn'kæni] [skɪl] [tuː; tə] [teɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['kredɪt]
He had , of course , arranged with uncanny skill to take most of the credit
他 有 , 的 课程 , 安排 和 不可思议 技能 到 拿 最多 的 这 信用
[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

当然，他早已巧妙地安排好一切，将大部分功劳都揽到自己身上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)]
If it turned out to be greater than he had hoped , so much the better
如果 它 转向 出去 到 是 更大的 比 他 有 希望 , 所以 很多 这 更好的
.
.
.

如果结果比他预期的还要好，那就更好了。

[hɪz; ɪz][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒlɪdʒ]
His presentation was scheduled for the last night of the American College
他的 推介会 曾是 已安排 为了 这 最后的 夜晚 的 这 美国人 大学
[ɒv; əv]['klɪnɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] - ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] ,
of Clinical Practitioners ' annual meeting ,
的 临床 从业者 - 年度的 会议 ,

他的演讲安排在美国临床医师学会年会最后一晚进行。

[ænd; ənd] ['kɒfɪn] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒmʃel] .
and Coffin had fully intended it to be a bombshell .
和 棺材 有 完全 故意的 它 到 是 一个 重磅炸弹 .

科芬完全是想让它成为一个重磅炸弹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It was .

它 曾是 .

确实如此。

[ɪts][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɪk'siːdɪd] ['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːfɪnz] ['wɪldə] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [tʊk] [kwaɪt]

Its explosion exceeded even Dr . Coffin's wilder expectations , which took quite

它是 爆炸 超出 甚至 博士 . 棺材的 更狂野 期望 , 哪个 采取 相当

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

a bit of doing .

一个 少量 的 正在做 .

它的爆炸甚至超出了科芬博士的预期，这可不是件容易的事。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd] ['weid] [θruː] [mɔː(r)]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [ðæn; ðən]['medɪk(ə)l]

In the end he had waded through more newspaper reporters than medical

在 这 结尾 他 有 涉水 通过 更多的 报纸 记者 比 医疗的

['dɑːktərz][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [naɪt] .

doctors as he left the hall that night .

医生 作为 他 左边 这 大厅 那 夜晚 .

当晚离开大厅时，他遇到的报社记者比医生还多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hedi] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɔːnsi] ['pætrɪk] ['kɒfɪn] , [em] . [diː] .

It was a heady evening for Chauncey Patrick Coffin , M . D .

它 曾是 一个 令人陶醉 晚上 为了 昌西 帕特里克 棺材 , M . D .

对于医学博士昌西·帕特里克·科芬来说，那是一个令人兴奋的夜晚。

['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['kɔːfɪnz] ['bɒmʃel] .

Certain others were not so delighted with Coffin's bombshell .

肯定 其他的 是 不是 所以 高兴极了 和 棺材的 重磅炸弹 .

但也有一些人对科芬的重磅消息感到不满。

" [ɪts] ['ɪdiəsi] !

" It's idiocy !

" 它是 白痴 !

“真是愚蠢！”

" [jʌŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['fɪlɪp] ['dɔːsən] [weɪld] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['kɒnfərəns] [ruːm] [ðə; ði][nekst]

" young Dr . Phillip Dawson wailed in the laboratory conference room the next

" 年轻的 博士 . 菲利普 道森 哀嚎 在 这 实验室 会议 房间 这 下一个

['mɔːnɪŋ] .

morning .

早晨 .

“第二天早上，年轻的菲利普·道森博士在实验室会议室里嚎啕大哭。”

" [blaɪnd] , ['skriːmɪŋ] ['ɪdiəsi] .

" Blind , screaming idiocy .

" 瞎的 , 尖叫 白痴 .

“盲目的、歇斯底里的愚蠢行为。”

[juːv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You've gone out of your mind — that's all there is to it .

你已经 已消失 出去 的 你的 头脑 — 那就是 全部 那里 是 到 它 .

你疯了——事情就是这样。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [juːv] [dʌn] ?

Can't you see what you've done ?

不能 你 看 什么 你已经 完毕 ?

你难道看不出你都做了些什么吗？

[ə'saɪd][frɒm; frəm] ['selɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒliːgz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðæt] [ɪz] ?

Aside from selling your colleagues down the river , that is ?

旁边 从 销售 你的 同事 向下 这 河 , 那 是 ?

除了出卖同事之外，还有其他可能吗？

" [hiː; hi] [klentʃt] [ðə; ði] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɒv; əv] ['kɔːfɪnz] [ə'dres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['brændiʃ]
" He clenched the reprint of Coffin's address in his hand and brandished
" 他 紧握 这 重印 的 棺材的 地址 在 他的 手 和 挥舞

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɔːdsɔːd] .
it like a broadsword .
它 喜欢 一个 阔剑 .

他紧紧攥着科芬演讲稿的复印件，像挥舞一把阔剑一样挥舞着它。

" - [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] ['væksiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [kəʊld]
" ' Report on a Vaccine for the Treatment and Cure of the Common Cold
" - 报告 在 一个 疫苗 为了 这 治疗 和 治愈 的 这 常见的 寒冷的

,
,
,

“关于治疗和治愈普通感冒的疫苗的报告，

- [baɪ] [siː] . [piː] . ['kɒfɪn] , [et] [əl] .
' by C . P . Coffin , et al .
- 经过 C . P . 棺材 , 等 al .

' 由 CP Coffin 等人撰写。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] — [et] [əl] .
That's what it says — et al .
那就是 什么 它 说道 — 等 al .

上面是这么说的——等等。

[maɪ] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
My idea in the first place .
我的 主意 在 这 第一的 地方 .

这是我最初的想法。

[dʒeɪk] [ænd; ənd] [ai] [bəuθ] ['paʊndɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['sɒlɪd] [mʌnθs] —
Jake and I both pounding our heads on the wall for eight solid months —
杰克 和 我 两个都 猛击 我们的 头部 在 这 墙 为了 八 坚硬的 几个月 —

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [sniːk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni]
and now you sneak it into publication a full year before we have any
和 现在 你 潜行 它 进入 发布 一个 满的 年 前 我们 有 任何

['bɪznəs] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
business publishing a word about it . "
商业 出版 一个 单词 关于 它 . "

我和杰克为此苦苦挣扎了整整八个月——现在你们却在我们还没资格发表任何评论之前整整一年就偷偷把它发表了出来。”

" ['riːəli] , ['fɪlɪp] !
" Really , Phillip !
" 真的 , 菲利普 !

“真的吗，菲利普！ ”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['tʃɔːnsi] ['kɒfɪn] [ræn] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [heə(r)] .
" Dr . Chauncey Coffin ran a pudgy hand through his snowy hair .
" 博士 . 昌西 棺材 跑 一个 胖乎乎的 手 通过 他的 下雪的 头发 .

“昌西·科芬医生用他胖乎乎的手捋了捋他雪白的头发。”

" [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] !
" How ungrateful !
" 如何 忘恩负义 !

“真是忘恩负义！ ”

[ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [jʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
I thought for sure you'd be delighted .
我 想法 为了 当然 你会 是 高兴极了 .

我原以为你一定会很高兴。

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] — [tɜːs] , [sək'sɪŋkt] , [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] — " [hiː; hi]
An excellent presentation , I must say — terse , succinct , unequivocal — " he
一个 出色的 推介会 , 我 必须 说 — 简洁 , 简洁 , 明确的 — " 他
[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] — " [bʌt; bət] ['dʒenərəsli] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
raised his hand — " but generously unequivocal , you understand .
提高 他的 手 — " 但 慷慨地 明确的 , 你 理解 .

我必须说，这是一次非常精彩的演讲——简洁明了，毫不含糊——"他举起手——"但要说得委婉些，你明白吗？"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊ'veɪʃn] — [ðeɪ] ['nɪəli] [went] [waɪld] !
You should have heard the ovation — they nearly went wild !
你 应该 有 听到 这 排卵 — 他们 几乎 去 荒野 !

你应该听听当时的掌声——他们几乎都疯了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['ʌndərˌwʊdz] [feɪs] !
And the look on Underwood's face !
和 这 看 在 安德伍德 脸 !

看看安德伍德脸上的表情！

[wɜːθ] ['weɪtɪŋ] ['twenti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] . "
Worth waiting twenty years for . "
值得 等待 二十 年 为了 . "

值得等待二十年。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] , " [snæpt] ['fɪlɪp] .
" And the reporters , " snapped Phillip .
" 和 这 记者 , " 啪啪 菲利普 .

"还有记者们，"菲利普厉声说道。

" [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] .
" Don't forget the reporters .
" 不 忘记 这 记者 .

别忘了记者们。

" [hiː; hi] [wɜːl] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
" He whirled on the small dark man sitting quietly in the corner .
" 他 旋转 在 这 小的 黑暗的 男人 坐着 悄悄 在 这 角落 .

他猛地转身，看向安静地坐在角落里的那个身材矮小、肤色黝黑的男人。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [dʒeɪk] ?
" How about that , Jake ?
" 如何 关于 那 , 杰克 ?

"杰克，你觉得怎么样？"

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ?
Did you see the morning papers ?
做过 你 看 这 早晨 文件 ?

你看早报了吗？

[ðɪs] [θiːf] [nɒt]['əʊnli] [stiːlz] ['aʊə(r)] [wɜːk] , [hiː; hi] ['splæʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn]
This thief not only steals our work , he splashes it all over the countryside in
这 贼 不是 仅有的 偷窃 我们的 工作 , 他 水花 它 全部 超过 这 农村 在
[red] [ɪŋk] .
red ink .
红色的 墨水 .

这个窃贼不仅偷走了我们的劳动成果，还用红墨水把它泼洒到乡间各处。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪkəb] [maɪlz] [kɔːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" Dr . Jacob Miles coughed apologetically .
" 博士 . 雅各布 迈尔斯 咳嗽 带着歉意地 .

"雅各布·迈尔斯博士抱歉地咳嗽了一声。"

" [wɒt] ['fɪlɪp] [ɪz][səʊ] [stɔːm] [ʌp] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ði] [primə'tjʊrəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
" What Phillip is so stormed up about is the prematurity of it all ,
" 什么 菲利普 是 所以 暴风雨 向上 关于 是 这 早熟 的 它 全部 ,

"菲利普如此愤怒的原因是这一切发生得太早了。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kɒfɪn] .
" he said to Coffin .
" 他 说 到 棺材 .

他对科芬说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪv] ['hɑːdli] [hæd; həd][æn; ən][ək'septəb(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv]['klɪnɪk(ə)l]['traɪəl] . "
" After all , we've hardly had an acceptable period of clinical trial . "
" 后 全部 , 我们已经 几乎 有 一个 可接受 时期 的 临床 审判 . "

"毕竟，我们几乎没有进行过一段令人满意的临床试验期。"

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['kɒfɪn] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] ['fɪlɪp] .
" Nonsense , " said Coffin , glaring at Phillip .
" 废话 , " 说 棺材 , 刺眼 在 菲利普 .

"胡说！"科芬怒视着菲利普说道。

" ['ʌndəwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)][sɪks] [wiːks] .
" Underwood and his men were ready to publish their discovery within another six weeks .
" 安德伍德 和 他的 男人 是 准备好 到 发布 他们的 发现 之内 其他 六 周 .

"安德伍德和他的团队准备在六周内发表他们的发现。"

[weə(r)] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [ðen] ?
Where would we be then ?
在哪里 会 我们 是 然后 ?

那我们又会身处何方？

[haʊ] [mʌtʃ] ['klɪnɪk(ə)l] ['testɪŋ] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
How much clinical testing do you want ?
如何 很多 临床 测试 做 你 想 ?

您希望进行多少临床试验？

['fɪlɪp] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːst] [kəʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]['væksiːn] .
Phillip , you had the worst cold of your life when you took the vaccine .
菲利普 , 你 有 这 最差 寒冷的 的 你的 生活 什么时候 你 采取 这 疫苗 .

菲利普，你打疫苗的时候得了你这辈子最严重的感冒。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['eni] [sɪns] ? "
Have you had any since ? "
有 你 有 任何 自从 ? "

你之后还有其他情况吗？

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] ['fɪlɪp] ['piːvɪʃli] .
" No , of course not , " said Phillip peevishly .
" 不 , 的 课程 不是 , " 说 菲利普 恼怒地 .

"不，当然不是，"菲利普不高兴地说。

" ['dʒeɪkəb] , [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" Jacob , how about you ?
" 雅各布 , 如何 关于 你 ?

雅各布，你呢？

['eni] ['snɪfəlz] ? "
Any sniffles ? "
任何 抽泣 ? "

有感冒症状吗？

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[nəʊ][k'əʊldz] . "
No colds . "
不 感冒 . "

没有感冒。

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðəʊz] [sɪks] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ?
" Well , what about those six hundred students from the University ?
" 出色地 , 什么 关于 那些 六 百 学生 从 这 大学 ?

"那么，那六百名大学学生呢？"

[dɪd][ai] [ˌmɪs'ri:d] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ɒn][ðem; ðəm] ? "
Did I misread the reports on them ? "
做过 我 误解 这 报告 在 他们 ? "

我是否误解了有关他们的报道？

" [nəʊ] — - [pə(r)] [sent] [kjʊəd] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['sɪmptəmz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .
" No — 98 per cent cured of active symptoms within twenty - four hours .
" 不 — - 每 中心 治愈 的 积极的 症状 之内 二十 - 四 小时 .

"不——24小时内98%的患者症状已治愈。"

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'kʌrəns] .
Not a single recurrence .
不是 一个 单身的 复发 .

没有一次复发。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [mɪ'rækjələs] .
The results were just short of miraculous .
这 结果 是 只是 短的 的 神奇 .

结果简直堪称奇迹。

" [dʒeɪk] ['hezɪteɪtɪd] .
" Jake hesitated .
" 杰克 犹豫了一下 .

杰克犹豫了一下。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪts] ['əʊnli] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌnθ] . . . . "
" Of course , it's only been a month . . . . "
" 的 课程 , 它是 仅有的 到过 一个 月 . . . . "

"当然，才过了一个月……"

" [mʌnθ] , [jɪə(r)] , ['sentʃəri] !
" Month , year , century !
" 月 , 年 , 世纪 !

"月份、年份、世纪！"

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
Look at them !
看 在 他们 !

看看他们！

[sɪks] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [məʊst][lʌg'ʒʊəriənt][k'əʊldz] , [ænd; ənd] [naʊ] [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['snɪfl]
Six hundred of the world's most luxuriant colds , and now not even a sniffle
六 百 的 这 世界的 最多 茂盛的 感冒 , 和 现在 不是 甚至 一个 抽泣
.
.
.

得过六百次世界上最严重的感冒，现在连个喷嚏都没打。

" [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['dɒktə(r)][sæŋk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] , [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] ['biːmɪŋ] .
" The chubby doctor sank down behind the desk , his ruddy face beaming .
" 这 胖乎乎的 医生 沉没 向下 在后面 这 桌子 , 他的 红润 脸 光芒四射 .

“胖医生瘫坐在桌子后面，他红润的脸上洋溢着笑容。

" [kʌm] , [naʊ] , ['dʒentlmən] , [biː; bi] ['riːznəbl] .
" Come , now , gentlemen , be reasonable .
" 来 , 现在 , 先生们 , 是 合理的 .

“好了，先生们，讲道理吧。”

[θɪŋk] ['pɒzətɪvli] !
Think positively !
思考 积极地 !

保持积极的心态！

[ðeəz; ðəz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] .
There's work to be done , a great deal of work .
有 工作 到 是 完毕 , 一个 伟大的 交易 的 工作 .

还有很多工作要做，大量的工作要做。

[ðel] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ai][ɪ'mædʒɪn] .
They'll be wanting me in Washington , I imagine .
他们会 是 想要 我 在 华盛顿 , 我 想象 .

我想他们会希望我去华盛顿。

[pres] ['kɒnfərəns] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Press conference in twenty minutes .
按 会议 在 二十 分钟 .

新闻发布会将于二十分钟后举行。

[drʌg] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] .
Drug houses to consult with .
药品 房屋 到 咨询 和 .

可以咨询的制药公司。

[haʊ] [deə(r)][wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['prəʊgres] ?
How dare we stand in the path of Progress ?
如何 敢 我们 站立 在 这 小路 的 进步 ?

我们怎敢阻挡进步的步伐？

[wɪv] [wʌn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['medɪk(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪmz] — [ðə; ði] ['kɔŋkə] [ɒv; əv][ðə; ði]
We've won the greatest medical triumph of all times — the conquering of the
我们已经 韩元 这 最 医疗的 胜利 的 全部 时代 — 这 征服 的 这
['kɒmən] [kəʊld] .
Common Cold .
常见的 寒冷的 .

我们取得了医学史上最伟大的胜利——战胜了普通感冒。

[wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] !
We'll go down in history !
出色地 去 向下 在 历史 !

我们将名垂青史！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ɒn][wʌn] [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] .
" And he was perfectly right on one point , at least .
" 和 他 曾是 完美 正确的 在 一 观点 , 在 至少 .

“至少有一点他是完全正确的。”

[ðeɪ] [dɪd][gəʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
They did go down in history .
他们 做过 去 向下 在 历史 .

他们名垂青史。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væksiːn] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ˌmɒnju'ment(ə)l] .
The public response to the vaccine was little less than monumental .
这 民众 回复 到 这 疫苗 曾是 小的 较少的 比 宏伟的 .

公众对疫苗的反应可谓是巨大的。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪlmənts] [ðæt] [hæv; həv] ['tɔːmentid] [mæn'kaɪnd] [θruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [nʌn] [wɒz; wəz]
Of all the ailments that have tormented mankind through history none was
的 全部 这 疾病 那 有 饱受折磨 人类 通过 历史 没有任何 曾是
['evə(r)] [mɔː(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,
ever more universal ,
曾经 更多的 普遍的 ,

在人类历史上所有折磨过人类的疾病中，没有一种比这种疾病更具普遍性。

[mɔː(r)] [tə'neɪʃəs] , [mɔː(r)] ['juːnɪfɔːmli] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɒmən] [kəʊld] .
more tenacious , more uniformly miserable than the common cold .
更多的 顽强 , 更多的 均匀地 悲惨的 比 这 常见的 寒冷的 .

比普通感冒更顽固，更令人痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] ['bæriəz] , ['baʊndriz] , [ɔː(r)] ['klɑːsɪz] ;
It was a respecter of no barriers , boundaries , or classes ;
它 曾是 一个 尊重者 的 不 障碍 , 边界 , 或者 课程 ;

它不尊重任何障碍、界限或阶级；

[æm'bæsədəz] [ænd; ənd] ['tʃeimbəmeid] ['snʌfl] [ænd; ənd] [sniːzd] [ɪn] ['drɪpi] - [nəʊzd] [ˌjuːnə'nɪməti] .
ambassadors and chambermaids snuffled and sneezed in drippy - nosed unanimity .
大使们 和 女佣 哼哼 和 打喷嚏 在 滴水 - 鼻子 一致 .

大使和女仆们齐声打喷嚏、吸鼻子，鼻涕流个不停。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kremlɪn] [snɪft] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [wept] ['dʒenjuɪn] [tɪəz] [ɒn] ['drɑːfti]
The powers in the Kremlin sniffed and blew and wept genuine tears on drafty
这 权力 在 这 克里姆林宫 嗅了嗅 和 吹 和 哭泣 真的 眼泪 在 通风
[deɪz] ,
days ,
天 ,

克里姆林宫的权贵们在寒风凛冽的日子里，又是抽泣又是吹气，又是流下真挚的泪水。

[waɪl] [ˌsenə'tɔːriəl] [dɪ'beɪts] [ɒn] [ɜːθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['ɪʃuːz] [pɔːzd] ['revərəntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌn'plʌgɪŋ]
while senatorial debates on earth - shaking issues paused reverently upon the unplugging
尽管 参议员 辩论 在 地球 - 摇晃 问题 暂停 虔诚地 之上 这 拔掉插头
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊz] ,
of a nose ,
的 一个 鼻子 ,

当参议员们就惊天动地的大事展开辩论时，却在拔掉鼻塞时肃然起敬。

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [θrəʊt] .
the clearing of a rhinorrheic throat .
这 清理 的 一个 - 喉 .

清除鼻涕引起的喉咙不适。

['ʌðə(r)] ['ɪlnəs] [brɔːt] [ˌdɪsə'bɪləti] , ['iːv(ə)n] [deθ] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪk] ;
Other illnesses brought disability , even death in their wake ;
其他 疾病 带来 残疾 , 甚至 死亡 在 他们的 唤醒 ;

其他疾病则会导致残疾，甚至死亡；

[ðə; ði] ['kɒmən] [kəʊld] ['mɪəli] [brɔːt] ['tɔːment] [tuː; tə] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plækəbli]
the common cold merely brought torment to the millions as it implacably
这 常见的 寒冷的 仅仅 带来 折磨 到 这 百万 作为 它 毫不妥协地
[rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [ɒv; əv] ['efəts] [tuː; tə] [kɜːb] [ˌaɪ 'tiː] .
resisted the most superhuman of efforts to curb it .
抵抗 这 最多 超人类 的 努力 到 抑制 它 .

普通感冒给数百万人带来了痛苦，因为它顽强地抵抗着人们采取的最超乎常人的努力来遏制它。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [tʃɪl] , ['reɪni] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [brəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [fɔː(r)] -
Until that chill , rainy November day when the tidings broke to the world in four -
直到 那 寒意 , 下雨 十一月 天 什么时候 这 消息 打破 到 这 世界 在 四 -

[ɪntʃ] ['bænə(r)] [hedz] :
inch banner heads :
英寸 横幅 头部 :

直到那个寒冷多雨的十一月天，消息以四英寸高的横幅形式传遍世界：

['kɒfɪn] [neɪlz] [lɪd]
COFFIN NAILS LID
棺材 指甲 盖

棺材钉盖

[ɒn] ['kɒmən] [kəʊld]
ON COMMON COLD
在 常见的 寒冷的

关于普通感冒

" [nəʊ][mɔː(r)] - -
" No More Coughin '
" 不 更多的 - -

“不再咳嗽”

" [steɪts] [ˌsiː 'əʊ] - ['faɪndə(r)][ɒv; əv][kjʊə(r)]
" States Co - Finder of Cure
" 各州 合作 - 发现者 的 治愈

“各州共同发现治愈方法

['snɪfəlz] [snaɪpt] : ['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] [tuː; tə] [seɪv] ['sniːzə]
sniffles sniped : single shot to save sneezers
抽泣 狙击手 : 单身的 射击 到 节省 打喷嚏的人

打喷嚏神器：一枪救人

[ɪn]['medɪk(ə)l] ['sɜːklz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ˌmʌlti'sentrɪk] ['ʌpə(r)] [rə'spɪrət(ə)ri] ['vaɪrəs] -
In medical circles it was called the Coffin Multicentric Upper Respiratory Virus -
在 医疗的 界 它 曾是 称为 这 棺材 多中心 上 呼吸系统 病毒 -

[ɪn'hɪbɪtɪŋ] ['væksiːn] ;
Inhibiting Vaccine ;
抑制 疫苗 ;

在医学界，它被称为科芬多中心上呼吸道病毒抑制疫苗；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪpəz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [nems] , [ænd; ənd]
but the papers could never stand for such high - sounding names , and
但 这 文件 可以 绝不 站立 为了 这样的 高的 - 听起来 姓名 , 和

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmpli] , " [ðə; ði] ['kɒfɪn] [kjʊə(r)] .
called it , simply , " The Coffin Cure .
称为 它 , 简单地 , " 这 棺材 治愈 .

但报纸从来不会接受如此高大上的名字，而是简单地称之为“棺材疗法”。

" [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['bænə(r)] [hedz] ,
" Below the banner heads ,
" 以下 这 横幅 头部 ,

“在横幅标题下方，

[wɜːld] - [rɪ'naʊnd] ['fiːtʃə(r)] ['raɪtər] [ik'spaund] [ɪn] ['revərənt] [tɜːmz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
world - renowned feature writers expounded in reverent terms the story of the
世界 - 著名 特征 作家 阐述 在 虔诚的 条款 这 故事 的 这
[lə'vaɪəθən] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['tʃɔːnsi] ['pætrɪk] ['kɒfɪn] ([et] [əl] .) [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [ðɪs]
leviathan struggle of Dr . Chauncey Patrick Coffin (et al .) in solving this
利维坦 斗争 的 博士 . 昌西 帕特里克 棺材 (等 al .) 在 解决 这
['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] :
riddle of the ages :
谜语 的 这 年龄 :

世界知名的特稿作家们以敬畏的口吻阐述了昌西·帕特里克·科芬博士（等人）为解开这个世纪谜题而进行的艰苦卓绝的斗争的故事：

[haʊ] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] , [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kʌltʃərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzətɪv]
how , after years of failure , they ultimately succeeded in culturing the causative
如何 , 后 年 的 失败 , 他们 最终 成功了 在 培养 这 致因
['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [kəʊld] ,
agent of the common cold ,
代理人 的 这 常见的 寒冷的 ,

经过多年的失败，他们最终是如何成功培养出普通感冒病原体的？

[aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['vaɪrəs] [ɔː(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['vaɪərəsɪz] ,
identifying it not as a single virus or group of viruses ,
识别 它 不是 作为 一个 单身的 病毒 或者 团体 的 病毒 ,

并未将其识别为单一病毒或病毒群，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌmʌlti'sentrɪk] ['vaɪrəs] ['kɒmpleks] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['mjuːkəs] ['laɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but as a multicentric virus complex invading the soft mucous linings of the
但 作为 一个 多中心 病毒 复杂的 入侵 这 柔软的 粘液 衬里 的 这
[nəʊz] , [θrəʊt] [ænd; ənd] [aɪz] ,
nose , throat and eyes ,
鼻子 , 喉 和 眼睛 ,

但是，作为一种多中心病毒复合体，它会侵入鼻腔、咽喉和眼睛的柔软粘膜，

['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ɪts] ['beɪsɪk] [mə'lekjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['efəts]
capable of altering its basic molecular structure at any time to resist efforts
有能力的 的 改变 它是 基本的 分子 结构 在 任何 时间 到 抵抗 努力
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
of the body from within ,
的 这 身体 从 之内 ,

能够随时改变其基本分子结构，以抵抗体内的作用力。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'spel] [ˌaɪ 'tiː] ;
or the physician from without , to attack and dispel it ;
或者 这 医生 从 没有 , 到 攻击 和 打消 它 ;

或者请医生从外面攻击并驱除它；

[haʊ] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɒz; wəz] [set] [fɔːθ] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['fɪlɪp] ['dɔːsən] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪrəs]
how the hypothesis was set forth by Dr . Phillip Dawson that the virus
如何 这 假设 曾是 放 前进 经过 博士 . 菲利普 道森 那 这 病毒
[kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['æntibɒdi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] " [friːz] " [ðə; ði] ['vaɪrəs] -
could be destroyed only by an antibody which could " freeze " the virus -
可以 是 损毁 仅有的 经过 一个 抗体 哪个 可以 " 冻结 " 这 病毒 -
['kɒmpleks] [ɪn] [wʌn] [fɔːm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːm(ə)l] ['bɒdi] [dɪ'fɛnsɪz] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
complex in one form long enough for normal body defenses to dispose of the
复杂的 在 一 形式 长的 足够的 为了 普通的 身体 防御 到 处置 的 这
[ə'fendɪŋ] [ɪn'veɪdə(r)] ;
offending invader ;
犯罪 侵略者 ;

菲利普·道森博士提出的假设是，只有一种抗体才能摧毁病毒，这种抗体可以将病毒复合物“冻结”在一种形式中足够长的时间，以便正常的身体防御系统能够清除入侵者；

[ðə; ði] [ɪɡ'zɔːstɪŋ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['krɪplɪŋ] ['eɪdʒənt] ,
the exhausting search for such a " crippling agent ,
这 精疲力竭 搜索 为了 这样的 一个 " 致残 代理人 ,

寻找这种"致残剂"的过程令人筋疲力竭，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kraʊnɪŋ] [sək'ses] ['ɑːftə(r)] [ɪn'dʒektɪŋ] [ˌʌn'təʊld] ['ɡælənz] [ɒv; əv] [kəʊld] - ['vaɪrəs]
" and the final crowning success after injecting untold gallons of cold - virus
" 和 这 最终的 加冕 成功 后 注射 不明 加仑 的 寒冷的 - 病毒

[mə'tɪəriəl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] [ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] [dɒɡz] (
material into the hides of a group of co - operative and forbearing dogs (
材料 进入 这 隐藏 的 一个 团体 的 合作 - 操作 和 忍耐 狗 (

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [k'əʊldz] ,
a species which never suffered from colds ,
一个 物种 哪个 绝不 遭受 从 感冒 ,

"最终取得了压倒性的成功，他们将数不清的感冒病毒物质注射到一群合作且温顺的狗（一种从未患过感冒的犬种）的皮毛中，

[ænd; ənd] [hens] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['bɔːdəm]) .
and hence endured the whole business with an air of affectionate boredom) .
和 因此 忍受 这 所有的 商业 和 一个 空气 的 亲热 无聊) .

因此，他带着一种既亲切又无聊的神情忍受了整个过程)。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['testɪŋ] .
And finally , the testing .
和 最后 , 这 测试 .

最后是测试环节。

[fɜːst] , ['kɒfɪn] [hɪm'self] ([huː] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [hə'rendəs] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
First , Coffin himself (who was suffering a particularly horrendous case of the
第一的 , 棺材 他自己 (WHO 曾是 痛苦 一个 特别 可怕的 案件 的 这

[ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kjʊə(r)]) ;
affliction he sought to cure) ;
痛苦 他 寻求 到 治愈) ;

首先是科芬本人（他患有一种他试图治愈的疾病，病情非常严重）;

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['fɪlɪp] ['dɔːsən] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [maɪlz] ;
then his assistants Phillip Dawson and Jacob Miles ;
然后 他的 助理 菲利普 道森 和 雅各布 迈尔斯 ;

然后是他的助手菲利普·道森和雅各布·迈尔斯;

[ðen] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] — ['keəfəli] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)]
then a multitude of students from the University — carefully chosen for
然后 一个 民众 的 学生 从 这 大学 — 小心 选定 为了

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪmptəmz] ,
the severity of their symptoms ,
这 严重性 的 他们的 症状 ,

然后，从大学里挑选出大量学生——这些学生都是根据症状的严重程度精心挑选的——

[ðə; ði] [lɒn'dʒevəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [k'əʊldz] , [ðeə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ]
the longevity of their colds , their tendency to acquire them on little or no
这 长寿 的 他们的 感冒 , 他们的 趋势 到 获得 他们 在 小的 或者 不

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,
provocation ,
挑衅 ,

他们感冒持续时间长，而且很容易在几乎没有任何诱因的情况下感冒。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌtə(r)][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['eni] [nəʊn] ['medɪk(ə)l]['prəʊgræm]
and their utter inability to get rid of them with any known medical program
和 他们的 说出 无力 到 得到 摆脱 的 他们 和 任何 已知 医疗的 程序
.
:
.

他们完全无法通过任何已知的医疗方法摆脱这些疾病。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɒri] ['spektək(ə)l] , [ðəʊz] ['stjʊdnts] ['faɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [lə'bɒrətri]
They were a sorry spectacle , those students filing through the Coffin laboratory
他们 是 一个 对不起 奇观 ， 那些 学生 备案 通过 这 棺材 实验室
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] :
for three days in October :
为了 三 天 在 十月 ：

十月份的三天里，那些学生鱼贯而入地走进科芬实验室，场面十分凄惨：

[wiːzɪŋ] [laɪk] [stiːm] ['ʃʌvəl] , [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['snifl] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ,
wheezing like steam shovels , snorting and sneezing and sniffling and blowing ,
喘息 喜欢 蒸汽 铲子 ， 吸鼻 和 打喷嚏 和 抽泣 和 吹 ，
['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] ,
coughing and squeaking ,
咳嗽 和 吱吱作响 ，

像蒸汽铲一样喘息，打喷嚏、吸鼻子、擤鼻涕、咳嗽、发出吱吱声，

[mjuːt] [ə'piːlz] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] .
mute appeals glowing in their blood - shot eyes .
沉默的 上诉 发光 在 他们的 血 - 射击 眼睛 .

他们布满血丝的双眼中闪烁着无声的恳求。

[ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃəz] [dɪ'spenst] [ðə; ði][mə'tɪəriəlz] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] , [ə; eɪ]
The researchers dispensed the materials — a single shot in the right arm , a
这 研究人员 分发 这 材料 — 一个 单身的 射击 在 这 正确的 手臂 ， 一个
[ˌsensə'tɪvəti][kən'trəʊl][ɪn][ðə; ði] [left] .
sensitivity control in the left .
敏感性 控制 在 这 左边 .

研究人员对这些材料进行了分配——右臂注射一针，左臂注射一针作为敏感性对照。

[wɪð] ['grəʊɪŋ] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [ðen] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [keɪm] [ɪn] .
With growing delight they then watched as the results came in .
和 生长 喜 他们 然后 观看 作为 这 结果 来了 在 .

他们越来越高兴地看着结果出来。

[ðə; ði] ['sniːzɪŋ] [stɒpt] ; [ðə; ði] ['snifl] [siːst] .
The sneezing stopped ; the sniffling ceased .
这 打喷嚏 停止 ； 这 抽泣 停止 .

喷嚏停止了，抽泣声也停止了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæmpəs] , [ɪn][ðə; ði] ['klɑːsruːmz] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ɪn]
A great silence settled over the campus , in the classrooms , in the library , in
一个 伟大的 沉默 定居 超过 这 校园 ， 在 这 教室 ， 在 这 图书馆 ， 在
['klæsɪk] [hɔːlz] .
classic halls .
经典的 大厅 .

校园里、教室里、图书馆里、古色古香的大厅里，一片寂静。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːfɪnz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːnd] (['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['wɜːkəz])
Dr . Coffin's voice returned (rather to the regret of his fellow workers)
博士 . 棺材的 嗓音 返回 （ 相当 到 这 后悔 的 他的 同伴 工人 ）
[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] .
and he began bouncing about the laboratory like a small boy at a fair .
和 他 开始 弹跳 关于 这 实验室 喜欢 一个 小的 男生 在 一个 公平的 .

科芬博士的声音又回来了（这让他的同事们颇感遗憾），他开始像个在游乐场玩耍的小男孩一样在实验室里蹦来蹦去。

['stjʊdnts] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [tru:p] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃek,ʌps] [wɪð] ['nəʊzɪz][draɪ][ænd; ənd] [aɪz] [braɪt]
Students by the dozen trooped in for checkups with noses dry and eyes bright
学生 经过 这 打 成群结队 在 为了 检查 和 鼻子 干燥 和 眼睛 明亮的
.
.
.

十几名学生鱼贯而入接受体检，他们的鼻子干燥，眼睛明亮。

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [left] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊl] [hæd; həd] [bi:n]
In a matter of days there was no doubt left that the goal had been
在 一个 事情 的 天 那里 曾是 不 怀疑 左边 那 这 目标 有 到过
[ri:tʃt] .
reached .
达到 .

短短几天之内，目标的实现就毋庸置疑了。

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , " ['fɪlɪp] ['dɔ:sən] [hæd; həd] [kraɪd] ['kɔ:ʃəsli] .
" But we have to be sure , " Phillip Dawson had cried cautiously .
" 但 我们 有 到 是 当然 , " 菲利普 道森 有 哭 谨慎地 .

“但我们必须确保万无一失，”菲利普·道森谨慎地喊道。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['paɪlət] [test] .
" This was only a pilot test .
" 这 曾是 仅有的 一个 飞行员 测试 .

“这只是一次试点测试。”

[wi:; wi] [ni:d] [mæs] ['testɪŋ] [naʊ] , [ɒn][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [kə'mju:nəti] .
We need mass testing now , on an entire community .
我们 需要 大量的 测试 现在 , 在 一个 全部的 社区 .

我们现在需要对整个社区进行大规模检测。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [west] [kəʊst] [ænd; ənd] [rʌn] ['stʌdiz] [ðeə(r)] — [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
We should go to the West Coast and run studies there — they have a
我们 应该 去 到 这 西方 海岸 和 跑步 研究 那里 — 他们 有 一个
['dɪfrənt] [bri:d] [ɒv; əv][kəʊld] [aʊt] [ðeə(r)] ,
different breed of cold out there ,
不同的 品种 的 寒冷的 出去 那里 ,

我们应该去西海岸做些研究——那里的寒冷天气和别的地方不一样。

[ai][hɪə(r)] .
I hear .
我 听到 .

我听说了。

[wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ɪ'mju:nəti] [lɑ:sts] , [meɪk] [ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]
We'll have to see how long the immunity lasts , make sure there are no
出色地 有 到 看 如何 长的 这 免疫 持续时间 , 制作 当然 那里 是 不
[,ʌnɪk'spektɪd] [saɪd] [ɪ'fekts] . . . .
unexpected side effects . . . .
意外 边 效果 . . . .

我们得看看这种免疫力能持续多久，确保没有意想不到的副作用……

" [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l] ,
" And , muttering to himself , he fell to work with pad and pencil ,
" 和 , 喃喃自语 到 他自己 , 他 跌倒 到 工作 和 软垫 和 铅笔 ,

“然后，他一边喃喃自语，一边拿起纸笔开始工作。”

['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði]['prəʊgræm][tu:; tə][bi:; bi] [,ʌndə'teɪkən] [bɪ'fɔ:(r)] [,pʌblɪ'keɪʃn] .
calculating the program to be undertaken before publication .
计算 这 程序 到 是 已 前 发布 .

计算出版前需要执行的计划。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ruːməz] .
But there were rumors .
但 那里 是 谣言 .

但也有传言。

['ʌndəwʊd] [æt; ət] ['stænfəd] , [ðeɪ] [sed] ,
Underwood at Stanford , they said ,
安德伍德 在 斯坦福大学 , 他们 说 ,

他们说，安德伍德在斯坦福大学任职。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [tests] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)]
had already completed his tests and was preparing a paper for
有 已经 完全的 他的 测试 和 曾是 准备 一个 纸 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌnθs] .
publication in a matter of months .
发布 在 一个 事情 的 几个月 .

他已经完成了考试，并准备在几个月内发表论文。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [sʌtʃ] [drə'mætɪk] [rɪ'zʌlts] [ɒn][ðə; ði]['paɪlət] [tests] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]
Surely with such dramatic results on the pilot tests something could be put into
一定 和 这样的 戏剧性 结果 在 这 飞行员 测试 某物 可以 是 放 进入
[prɪnt] .
print .
打印 .

试点测试取得了如此显著的成果，肯定可以把这些成果发表出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['trædʒɪk][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It would be tragic to lose the race for the sake of a little
它 会 是 悲惨 到 失去 这 种族 为了 这 清酒 的 一个 小的
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kɔːʃ(ə)n] . . . .
unnecessary caution . . . .
不必要 警告 . . . .

如果因为一点不必要的谨慎而输掉比赛，那将是一场悲剧……

['piːtə(r)] ['dɔːsən] [wɒz; wəz]['ædəmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
Peter Dawson was adamant , but he was a voice crying in the wilderness .
彼得 道森 曾是 坚定不移 , 但 他 曾是 一个 嗓音 哭泣 在 这 荒野 .

彼得·道森态度坚决，但他的声音却如同荒野中的呐喊。

['tʃɔːnsi] ['pætrɪk] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [bɒs] .
Chauncey Patrick Coffin was boss .
昌西 帕特里克 棺材 曾是 老板 .

昌西·帕特里克·科芬是老板。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['iːv(ə)n] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪtn] [ɒf] [dʒʌst][ə; eɪ]
Within a week even Coffin was wondering if he had bitten off just a
之内 一个 星期 甚至 棺材 曾是 好奇 如果 他 有 被咬 离开 只是 一个
['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .
trifle too much .
琐事 也 很多 .

不到一周，就连科芬也开始怀疑自己是不是有点儿好高骛远了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['væksiːn] [wʊd] [biː; bi] [ɡreɪt] — [bʌt]
They had expected that demand for the vaccine would be great — but
他们 有 预期的 那 要求 为了 这 疫苗 会 是 伟大的 — 但
['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɡrɪzli] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːlk] ['væksiːn] [hæd; həd] [nɒt]
even the grisly memory of the early days of the Salk vaccine had not
甚至 这 可怕的 记忆 的 这 早期的 天 的 这 索尔克 疫苗 有 不是
[prɪ'peəd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɒbz] [ɒv; əv] ['sniːzɪŋ] ,
prepared them for the mobs of sneezing ,
准备 他们 为了 这 怪物 的 打喷嚏 ,

他们预料到疫苗的需求量会很大——但即使是索尔克疫苗早期可怕的记忆，也无法让他们预料到会有如此多的人打喷嚏。

[wiːzɪŋ] [red] - [aɪd] ['piːp(ə)l] ['bɒmbaːdiŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fruːts] .
wheezing red - eyed people bombarding them for the first fruits .
喘息 红色的 - 眼睛 人们 轰炸 他们 为了 这 第一的 水果 .

一群气喘吁吁、双眼通红的人围攻他们，想要抢夺第一批果实。

[klɪə(r)] - [aɪd] [jʌŋ] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] ['bjʊərəʊ] [pʊʃt] [θruː] [kraʊdz] [ɒv; əv]
Clear - eyed young men from the Government Bureau pushed through crowds of
清除 - 眼睛 年轻的 男人 从 这 政府 局 推动 通过 人群 的
['ləʊk(ə)l] ['taʊnzpiːpl] ,
local townspeople ,
当地的 镇民 ,

政府部门里几个目光炯炯的年轻人挤过熙熙攘攘的当地居民，

['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [lə'bɒrətri] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] [tuː; tə] [reɪz]
lining the streets outside the Coffin laboratory , standing in pouring rain to raise
衬垫 这 街道 外部 这 棺材 实验室 , 常设 在 浇注 雨 到 增加
[ɪn'sɪstənt] ['plækˌɑːdz] .
insistent placards .
坚持 标语牌 .

他们站在科芬实验室外的街道两旁，冒着倾盆大雨举起标语牌，表达他们的诉求。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ˌfɑːmə'suːtɪk(ə)l] ['haʊzɪz] [dɪ'sendɪd] [laɪk] ['vʌltʃəz] [wɪð] [prə'dʌkʃ(ə)n] [plænz] , [kɒst] -
Seventeen pharmaceutical houses descended like vultures with production plans , cost -
十七 药物 房屋 下降 喜欢 秃鹫 和 生产 计划 , 成本 -
['estɪmeɪts] ,
estimates ,
估算 ,

十七家制药公司像秃鹫一样蜂拥而至，带着生产计划和成本估算，

['kʌləf(ə)l] [ɡrɑːfs] ['demənstreɪtɪŋ] [prə'pəʊzd] [jiːld] [ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ['prəʊɡræms] .
colorful graphs demonstrating proposed yield and distribution programs .
丰富多彩的 图表 演示 建议的 屈服 和 分配 程序 .

色彩丰富的图表展示了拟议的产量和分配方案。

['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [fləʊn] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ,
Coffin was flown to Washington ,
棺材 曾是 飞行 到 华盛顿 ,

科芬被空运到华盛顿。

[weə(r)] ['kɒnfərənsis] ['leɪbəd] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [dɪ'mɑːndz] ['paʊndɪd] [ðeə(r)] [dɔːz] [laɪk]
where conferences labored far into the night as demands pounded their doors like
在哪里 会议 辛勤劳作 远的 进入 这 夜晚 作为 需求 猛击 他们的 门 喜欢
[ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .
a tidal wave .
一个 潮汐 海浪 .

会议一直持续到深夜，因为各种需求像海啸一样涌来。

[wʌn] [lə'bɒrətri] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['væksiːn] [ɪn] [ten] [deɪz] ; [ə'nʌðə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wiːk] .
One laboratory promised the vaccine in ten days ; another said a week .
一 实验室 承诺 这 疫苗 在 十 天 ; 其他 说 一个 星期 .

一家实验室承诺十天内能研制出疫苗；另一家实验室则表示一周内就能研制出来。

[ðə; ði] [fɜːst] ['æktʃuəli] [ə'pɪəd] [ɪn] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ,
The first actually appeared in three weeks and two days ,
这 第一的 实际上 出现 在 三 周 和 二 天 ,

第一例实际上是在三周零两天后出现的。

[tuː; tə] [biː; bi] [səʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] [baɪ] [ðə; ði] ['θɜːsti] [spʌndʒ] [ɒv; əv] [kəʊld] - ['wɪəri] [hjuː'mænəti] .
to be soaked up in the space of three hours by the thirsty sponge of cold - weary humanity .
到 是 浸泡过 向上 在 这 空间 的 三 小时 经过 这 渴 海绵 的 寒冷的 - 厌倦 人类 .

三个小时内，这股清凉之气便被饱受寒冷侵袭的人类这块渴望的海绵彻底吸收。

[ɪk'spres] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['jʊərəp] , [tuː; tə] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [tuː; tə] ['æfrɪkə] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['kɑːgəʊ] ,
Express planes were dispatched to Europe , to Asia , to Africa with the precious cargo ,
表达 飞机 是 已派出 到 欧洲 , 到 亚洲 , 到 非洲 和 这 宝贵的 货物 ,

运送珍贵货物的专机被派往欧洲、亚洲和非洲。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['niːd(ə)lz] [pɪəst] [ə; eɪ] ['mɪljən] [haɪdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ,
a million needles pierced a million hides , and with a huge ,
一个 百万 针 穿孔 一个 百万 隐藏 , 和 和 一个 巨大的 ,

一百万根针刺穿了一百万张皮，伴随着巨大的，

[kən'vʌlsɪv] [sniːz] [mæn'kaɪnd] [stept] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] .
convulsive sneeze mankind stepped forth into a new era .
痉挛 喷嚏 人类 步 前进 进入 一个 新的 时代 .

一声剧烈的喷嚏，人类迈入了一个新时代。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əb'steinə] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
There were abstainers , of course .
那里 是 禁酒者 , 的 课程 .

当然，也有一些人选择不参与。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
There always are .
那里 总是 是 .

总是有的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [beɪk] ['edi] - [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [tɔːk] , " ['eli] ['dɔːsən] [kraɪd] ['hɔːsli] ,
" It doesn't bake eddy differets how much you talk , " Ellie Dawson cried hoarsely ,
" 它 不 烤 涡流 - 如何 很多 你 讲话 , " 艾莉 道森 哭 沙哑地 ,

"说话多少并不会影响烘焙效果，"艾莉·道森嘶哑地喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [kɜːrlz] .
shaking her blonde curls .
摇晃 她 金发 卷发 .

她甩了甩金色的卷发。

" [ai] - - ['edi] [kəʊld] [ʃɒts] . "
" I dod't wadt eddy cold shots . "
" 我 - - 涡流 寒冷的 镜头 . "

"我不喜欢冷枪。"

" [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " ['fɪlɪp] [sed] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə'nɒɪəns] .

" You're being totally unreasonable , " Phillip said , glowering at his wife in annoyance .

" 你是 存在 完全 不合理 , " 菲利普 说 , 忧郁 在 他的 妻子 在 烦恼 .

"你真是太不讲理了,"菲利普恼怒地瞪着妻子说。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] , [nɒt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

She wasn't the sweet young thing he had married , not this evening .

她 不是 这 甜的 年轻的 事物 他 有 已婚 , 不是 这 晚上 .

今晚，她不再是他娶的那个甜美可人的年轻姑娘了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌfi] , [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [red] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

Her eyes were puffy , her nose red and dripping .

她 眼睛 是 蓬松 , 她 鼻子 红色的 和 滴落 .

她双眼浮肿，鼻子通红并流着水。

" [juːv] [hæd; həd] [ðɪs] [kəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɒlɪd] [mʌnθs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [sens] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

" You've had this cold for two solid months now , and there just isn't any sense to it .

" 你已经 有 这 寒冷的 为了 二 坚硬的 几个月 现在 , 和 那里 只是 不是 任何 感觉 到 它 .

"你已经感冒整整两个月了，这完全没有道理。"

[ɪts] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] .

It's making you miserable .

它是 制作 你 悲惨的 .

它让你很痛苦。

[juː; jʊ] [kænt] [iːt] , [juː; jʊ] [kænt] [briːð] , [juː; jʊ] [kænt] [sliːp] . "

You can't eat , you can't breathe , you can't sleep . "

你 不能 吃 , 你 不能 呼吸 , 你 不能 睡觉 . "

你吃不下饭，喘不过气，睡不着觉。

" [ai] - - ['edi] [kəʊld] [ʃɒts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['stʌbənli] .

" I dod't wadt eddy cold shots , " she repeated stubbornly .

" 我 - - 涡流 寒冷的 镜头 , " 她 重复 固执地 .

"我才不要冷枪呢,"她固执地重复道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?

" But why not ?

" 但 为什么 不是 ?

"为什么不呢？"

[dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)l] , [jʊd] ['hɑːdli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

Just one little needle , you'd hardly feel it . "

只是 一 小的 针 , 你会 几乎 感觉 它 . "

只是一根小针，你几乎感觉不到。

" [bʌt; bət] [ai] - [laɪk] - !

" But I dod't like deedles !

" 但 我 - 喜欢 - !

但我并不喜欢迪德尔斯！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

" she cried , bursting into tears .

" 她 哭 , 爆发 进入 眼泪 .

她哭了起来，嚎啕大哭。

" [waɪ] - [juː; jʊ] [liːv] [biː; bi] - ?
" Why dod't you leave be alode ?
" 为什么 - 你 离开 是 - ?

你为什么不离开这里?

[gəʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [əʊld] - [æd] [stɪk] [θɛb] [ˌaɪ 'diː] ['piːp(ə)l] [ðæt] - [θɛb] . "
Go take your dasty old deedles ad stick theb id people that wadt theb . "
去 拿 你的 - 老的 - 广告 戳 泰布 ID 人们 那 - 泰布 . "

带着你那破旧的行径去吧，去招呼那些讨厌你的人。

" [ɔː] , ['eli] — "
" Aw , Ellie — "
" 啊 , 艾莉 — "

“哎呀，艾莉——”

" [ai] - [keə(r)] , [ai] - [laɪk] - !
" I dod't care , I dod't like deedles !
" 我 - 关心 , 我 - 喜欢 - !

“我不在乎，我不喜欢这种事！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
" she wailed , burying her face in his shirt .
" 她 哀嚎 , 埋葬 她 脸 在 他的 衬衫 .

她嚎啕大哭，把脸埋在他的衬衫里。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , ['meɪkɪŋ] ['kʌmfətɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] .
He held her close , making comforting little noises .
他 握住 她 关闭 , 制作 令人感到安慰 小的 噪音 .

他紧紧地抱着她，发出安慰的轻柔声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['sædli] .
It was no use , he reflected sadly .
它 曾是 不 使用 , 他 反映 令人遗憾的是 .

他悲伤地想，这一切都无济于事。

['saɪəns] [dʒʌst] ['wʌznt] ['ɛliz] [lɒŋ] [suːt] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [kəʊld] ['væksiːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['smɔːlpɒks] ,
Science just wasn't Ellie's long suit ; she didn't know a cold vaccine from a case of smallpox ,
科学 只是 不是 艾莉的 长的 套装 ; 她 没有 知道 一个 寒冷的 疫苗 从 一个 案件 的 天花 ,

科学并非艾莉的强项；她甚至分不清感冒疫苗和天花病例。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['lɒdʒɪk] [ɔː(r)] ['kɒmən] [sens] [kʊd; kəd] [sə'maʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ræʃən(ə)l] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] .
and no appeal to logic or common sense could surmount her irrational fear of hypodermics .
和 不 上诉 到 逻辑 或者 常见的 感觉 可以 超越 她 非理性 害怕 的 皮下注射器 .

任何逻辑或常识都无法克服她对皮下注射的非理性恐惧。

" [ɔːl] [raɪt] , ['noʊˌbɑːdiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , nobody's going to make you do anything you don't want to , " he said .
" 全部 正确的 , 没有人 去 到 制作 你 做 任何事物 你 不 想 到 , " 他 说 .

“好吧，没人能强迫你做任何你不想做的事，”他说。

" [æd] - , [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪʃuː] - , " [ʃiː; ʃi] ['snifl] ,
" Ad eddyway , thik of the poor tissue badufacturers , " she sniffled ,
" 广告 - , 厚 的 这 贫穷的 组织 - , " 她 抽泣 ,

“Ad eddyway，那些可怜的纸巾制造商的家伙，”她抽泣着说。

['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['feɪʃ(ə)l] ['tɪʃuː] .
wiping her nose with a pink facial tissue .
擦拭 她 鼻子 和 一个 粉色的 面部的 组织 .

她用粉红色的面巾纸擦了擦鼻子。

" [ɔːl] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪldɜ˞d] - [tuː; tə] [deθ] . "
" All their little childred starvig to death . "
" 全部 他们的 小的 子红 - 到 死亡 . "

"他们所有的小孩都饿死了。"

" [seɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [kəʊld] , " [sed] ['fɪlɪp] , ['snɪfɪŋ] .
" Say , you have got a cold , " said Phillip , sniffing .
" 说 , 你 有 得到 一个 寒冷的 , " 说 菲利普 , 嗅闻 .

"我说，你感冒了，"菲利普抽了抽鼻子说。

" [juːv] [gɒt] [ɒn] [ɪ'nʌf] ['pɜːfjuːm] [tuː; tə] [fel] [æn; ən] [ɒks] .
" You've got on enough perfume to fell an ox .
" 你已经 得到 在 足够的 香水 到 跌倒 一个 牛 .

你身上的香水味浓得都能把牛熏死了。

" [hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [tɪəz] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He wiped away tears and grinned at her .
" 他 擦拭 离开 眼泪 和 咧嘴一笑 在 她 .

他擦了擦眼泪，对她咧嘴一笑。

" [kʌm] [ɒn] [naʊ] , [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
" Come on now , fix your face .
" 来 在 现在 , 使固定 你的 脸 .

"好了，振作起来。"

['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɪftwʊd] ?
Dinner at the Driftwood ?
晚餐 在 这 浮木 ?

在漂木餐厅吃晚餐?

[ai] [hɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɑːvələs] [læm] [tʃɒps] .
I hear they have marvelous lamb chops .
我 听到 他们 有 奇妙 羊肉 排骨 .

我听说他们家的羊排非常棒。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meləʊ] ['iːvnɪŋ] .
" It was a mellow evening .
" 它 曾是 一个 醇厚 晚上 .

那是一个宁静的夜晚。

[ðə; ði] [læm] [tʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lektəbl] — [ðə; ði] ['teɪstiɪst] [læm] [tʃɒps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['iːt(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
The lamb chops were delectable — the tastiest lamb chops he had ever eaten , he thought ,
这 羊肉 排骨 是 美味的 — 这 最美味的 羊肉 排骨 他 有 曾经 吃 , 他 想法 ,

羊排味道鲜美——他心想，这是他吃过的最美味的羊排。

['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz] ['eli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spaʊs] .
even being blessed with as good a cook as Ellie for a spouse .
甚至 存在 蒙福 和 作为 好的 一个 厨师 作为 艾莉 为了 一个 配偶 .

甚至还很幸运地娶到了像艾莉这样厨艺精湛的妻子。

['eli] [drip] [ænd; ənd] [bluː] [kən'tɪnjuəsli] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
Ellie dripped and blew continuously , but refused to go home until they had
艾莉 滴落 和 吹 持续 , 但 拒绝 到 去 家 直到 他们 有
['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] ,
taken in a movie ,
已采取 在 一个 电影 ,

艾莉不停地流着水，吹着气，但她坚持要看完电影才肯回家。

[ænd; ənd] [stɒpt] [baɪ][tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] [waɪl] .
and stopped by to dance a while .
和 停止 经过 到 舞蹈 一个 尽管 .

然后停下来跳了一会儿舞。

" [ai] ['hɑːdli] ['evə(r)] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['edi] [bɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hardly ever gedt to see you eddy bore , " she said .
" 我 几乎 曾经 - 到 看 你 涡流 钻孔 , " 她 说 .

“我几乎没机会见到你，艾迪·博尔，”她说。

" [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] - - [jʊr; jər] - ['piːp(ə)l] .
" All because of that dasty bedicide you're givig people .
" 全部 因为 的 那 - - 你是 - 人们 .

“这一切都是因为你给人们使用的那种可恶的杀虫剂。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" It was true , of course .
" 它 曾是 真的 , 的 课程 .

“当然，这是真的。”

[ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [læb] [wɒz; wəz] ['endləs] .
The work at the lab was endless .
这 工作 在 这 实验室 曾是 无尽的 .

实验室的工作永无止境。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [bʌt; bət] [keɪm] [həʊm] ['ɜːli] [ˌnevəðə'les] .
They danced , but came home early nevertheless .
他们 跳舞 , 但 来了 家 早期的 尽管如此 .

他们跳了舞，但还是提前回家了。

['fɪlɪp] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .
Phillip needed all the sleep he could get .
菲利普 需要 全部 这 睡觉 他 可以 得到 .

菲利普需要尽可能多地睡觉。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wʌns]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['sniːzɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
He awoke once during the night to a parade of sneezes from his wife ,
他 醒来 一次 期间 这 夜晚 到 一个 游行 的 打喷嚏 从 他的 妻子 ,

夜里他被妻子一连串的喷嚏声吵醒了一次。

[ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , ['fraʊnɪŋ] ['sliːpɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and rolled over , frowning sleepily to himself .
和 滚动 超过 , 皱眉 昏昏欲睡地 到 他自己 .

他翻了个身，睡眼惺忪地皱着眉头自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz]
It was ignominious , in a way — his own wife refusing the fruit of all those
它 曾是 可耻 , 在 一个 方式 — 他的 自己的 妻子 拒绝 这 水果 的 全部 那些
[mʌnθs] [ɒv; əv] [wɜːk] .
months of work .
几个月 的 工作 .

从某种意义上说，这很丢脸——他自己的妻子拒绝接受他几个月来辛勤工作的成果。

[ænd; ənd][kəʊld][ɔː(r)][nəʊ][kəʊld] , [ʃiː; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
And cold or no cold , she surely was using a whale of a lot of
和 寒冷的 或者 不 寒冷的 ， 她 一定 曾是 使用 一个 鲸 的 一个 很多 的
['pɜːfjuːm] .
perfume .
香水 .

不管天气冷不冷，她肯定用了大量的香水。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] , ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [stretʃ] , [ænd; ənd][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , ['steərɪŋ]
He awoke , suddenly , began to stretch , and sat bolt upright in bed , staring
他 醒来 ， 突然 ， 开始 到 拉紧 ， 和 卫星 螺栓 直立 在 床 ， 凝视
['waɪldli][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
wildly about the room .
疯狂地 关于 这 房间 .

他突然醒来，伸了个懒腰，然后猛地坐起身来，目光疯狂地环顾着房间。

[peɪl] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Pale morning sunlight drifted in the window .
苍白 早晨 阳光 漂移 在 这 窗户 .

清晨的阳光透过窗户洒进来。

[ˌdaʊn'steəz] [hiː; hi] [hɜːd] ['eli] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Downstairs he heard Ellie stirring in the kitchen .
楼下 他 听到 艾莉 搅拌 在 这 厨房 .

他听到楼下厨房里艾莉在翻身。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
For a moment he thought he was suffocating .
为了 一个 片刻 他 想法 他 曾是 令人窒息的 .

他有一瞬间以为自己快要窒息了。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [steərd] [æt; ət][ðə; ði]['vænəti]['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
He leaped out of bed , stared at the vanity table across the room .
他 跳跃 出去 的 床 ， 凝视 在 这 虚荣 桌子 穿过 这 房间 .

他猛地从床上跳起来，盯着房间另一头的梳妆台。

" ['sʌmˌbɒdiz] [spɪld] [ðə; ði] [həʊl] [dæmd] ['bɒt(ə)l] —
" Somebody's spilled the whole damned bottle —
" 某人的 洒了 这 所有的 该死的 瓶子 —

“有人把整瓶酒都打翻了——”

" [ðə; ði] ['hevi] [sɪk] - [swiːt] [mi'æzmə] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['drentʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" The heavy sick - sweet miasma hung like a cloud around him , drenching the room .
" 这 重的 生病的 - 甜的 瘴气 悬挂 喜欢 一个 云 大约 他 ， 浸透 这 房间 .

“浓重的、令人作呕的甜腻气味像云一样笼罩着他，浸透了整个房间。”

[wɪð] ['evri] [breθ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [θɪkə] .
With every breath it grew thicker .
和 每一个 气息 它 生长 较厚 .

随着每一次呼吸，它都变得更加浓稠。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp] ['fræntɪkli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['empti] ['bɒtlz] .
He searched the table top frantically , but there were no empty bottles .
他 搜索 这 桌子 顶部 疯狂地 ， 但 那里 是 不 空的 瓶子 .

他疯狂地在桌面上翻找，但没有找到空瓶子。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [e'fluːvɪəm] .
His head began to spin from the sickening effluvium .
他的 头 开始 到 旋转 从 这 令人作呕 脱发 .

令人作呕的痰液让他头晕目眩。

[hiː; hi] [bliŋk] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [hɪz; ɪz][hænd] [tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
He blinked in confusion , his hand trembling as he lit a cigarette .
他 眨眼 在 困惑 , 他的 手 发抖 作为 他 点燃 一个 卷烟 .

他困惑地眨了眨眼，点燃香烟时手微微颤抖。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['pænɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] .
No need to panic , he thought .
不 需要 到 恐慌 , 他 想法 .

他心想，没必要惊慌。

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [nɒkt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]['əʊvə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] .
She probably knocked a bottle over when she was dressing .
她 大概 敲门 一个 瓶子 超过 什么时候 她 曾是 敷料 .

她穿衣服的时候可能碰倒了瓶子。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [pʌf] ,
He took a deep puff ,
他 采取 一个 深的 噗 ,

他深深地吸了一口气，

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [æz; əz]['ækrɪd] [fjuːmz] [bɜːnd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
and burst into a paroxysm of coughing as acrid fumes burned down his
和 爆裂 进入 一个 发作 的 咳嗽 作为 辛辣 烟雾 烧伤 向下 他的
[θrəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
throat to his lungs .
喉 到 他的 肺 .

刺鼻的气味顺着喉咙直达肺部，他顿时剧烈咳嗽起来。

" ['eli] !
" Ellie !
" 艾莉 !

“艾莉！”

" [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [stɪl] ['kɒfɪŋ] .
" He rushed into the hall , still coughing .
" 他 匆忙 进入 这 大厅 , 仍然 咳嗽 .

他冲进大厅，一边咳嗽一边说：“

[ðə; ði] [mætʃ] [smel] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːʃ] , ['kɔːstɪk] [stentʃ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ]
The match smell had given way to the harsh , caustic stench of burning
这 匹配 闻 有 给定 方式 到 这 残酷的 , 腐蚀性物质 恶臭 的 燃烧
[wiːdz] .
weeds .
杂草 .

火柴的气味已经消失，取而代之的是杂草燃烧时散发出的刺鼻恶臭。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪŋk] .
He stared at his cigarette in horror and threw it into the sink .
他 凝视 在 他的 卷烟 在 恐怖 和 扔 它 进入 这 下沉 .

他惊恐地盯着手中的香烟，然后把它扔进了水槽。

[ðə; ði] [smel] [gruː] [wɜːs] .
The smell grew worse .
这 闻 生长 更糟 .

气味越来越浓。

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] [hɔːl] ['klɒzɪt] , [ɪk'spektɪŋ] [sməʊk] [tuː; tə] [kʌm] ['bɪləʊɪŋ] [aʊt] .
He threw open the hall closet , expecting smoke to come billowing out .
他 扔 打开 这 大厅 壁橱 , 期待 抽烟 到 来 翻滚 出去 .

他猛地打开走廊壁橱，以为会有浓烟滚滚地涌出来。

" ['eli] !
" Ellie !
" 艾莉 !

"艾莉！"

['sʌmˌbɒdiz] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ! "
Somebody's burning down the house ! "
某人的 燃烧 向下 这 房子 ! "

有人在放火烧房子！

" - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Whadtever are you talking about ?
" - 是 你 说 关于 ?

你在说什么？

" ['ɛliz] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][steə(r)] [wel] .
" Ellie's voice came from the stair well .
" 艾莉的 嗓音 来了 从 这 楼梯 出色地 .

"艾莉的声音从楼梯井里传了出来。"

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [təʊst] [ai] [bɜːnd] , ['sɪli] .
" It's just the toast I burned , silly .
" 它是 只是 这 吐司 我 烧伤 , 愚蠢的 .

"傻瓜，只是我把吐司烤糊了。"

" [hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [ænd; ənd] ['nɪəli] [gægd]
" He rushed down the stairs two at a time — and nearly gagged
" 他 匆忙 向下 这 楼梯 二 在 一个 时间 — 和 几乎 嘴被堵住，嘴巴被堵住。
[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
as he reached the bottom .
作为 他 达到 这 底部 .

"他一步跨两级台阶冲下楼梯——到达楼梯底部时差点作呕。"

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [hɒt] , ['rænsɪd] [griːs] [strʌk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [wɔːl] .
The smell of hot , rancid grease struck him like a solid wall .
这 闻 的 热的 , 馊 润滑脂 击 他 喜欢 一个 坚硬的 墙 .

一股滚烫腐臭的油脂气味像一堵坚实的墙一样击中了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] [smel] [ɒv; əv] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['pɑːbɔil] ['kɒfi] ,
It was intermingled with an oily smell of boiled and parboiled coffee ,
它 曾是 交织 和 一个 油腻的 闻 的 煮沸 和 半熟 咖啡 ,
[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
overpowering in its intensity .
压倒性的 在 它是 强度 .

它与煮沸和半煮沸咖啡的油腻气味混杂在一起，气味浓烈得令人难以忍受。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [tɪəz] ['pɔːrɪŋ]
By the time he reached the kitchen he was holding his nose , tears pouring
经过 这 时间 他 达到 这 厨房 他 曾是 保持 他的 鼻子 , 眼泪 浇注
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
from his eyes .
从 他的 眼睛 .

当他走到厨房时，他捂着鼻子，泪水夺眶而出。

" ['eli] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] ?
" Ellie , what are you doing in here ?
" 艾莉 , 什么 是 你 正在做 在 这里 ?

"艾莉，你在这里做什么？"

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" She stared at him .
" 她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

" - ['beɪkɪŋ] ['brekfəst] . "
" I'b baking breakfast . "
" - 烘烤 早餐 . "

“我正在烤早餐。”

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But don't you smell it ? "
" 但 不 你 闻 它 ? "

“可是你没闻到吗？”

" - - ? " [sed] ['eli] .
" Sbell whadt ? " said Ellie .
" - - ? " 说 艾莉 .

“Sbell，怎么了？”艾莉说。

[ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɜːkəleɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] , ['prɒmɪsɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
On the stove the automatic percolator was making small , promising noises .
在 这 火炉 这 自动的 渗滤式咖啡壶 曾是 制作 小的 , 有前途 噪音 .

炉子上的自动咖啡壶发出细微而令人振奋的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn][fɔː(r)] ['sʌniˌsaɪd] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪzlɪŋ] ;
In the frying pan four sunnyside eggs were sizzling ;
在 这 煎炸 平底锅 四 阳光灿烂 鸡蛋 是 炙热 ;

煎锅里四个煎蛋滋滋作响；

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strɪps] [ɒv; əv]['beɪkən] [dreɪnd] [ɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['taʊəl] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .
half a dozen strips of bacon drained on a paper towel on the sideboard .
一半 一个 打 条状物 的 熏肉 排水 在 一个 纸 毛巾 在 这 餐边柜 .

六七条培根沥干油分后放在餐具柜上的纸巾上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .
It couldn't have looked more innocent .
它 不能 有 看起来 更多的 清白的 .

它看起来再无辜不过了。

['kɔːʃəsli] , ['fɪlɪp] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [snɪft] .
Cautiously , Phillip released his nose , sniffed .
谨慎地 , 菲利普 发布 他的 鼻子 , 嗅了嗅 .

菲利普小心翼翼地松开鼻子，嗅了嗅。

[ðə; ði] [stentʃ] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɪm] .
The stench nearly choked him .
这 恶臭 几乎 窒息 他 .

那股恶臭几乎让他窒息。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt] [smel] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ? "
" You mean you don't smell anything strange ? "
" 你 意思是 你 不 闻 任何事物 奇怪的 ? "

“你是说你没闻到任何异味吗？”

" [ai]['dɪdn̩t] - - , ['pɪəriəd] , " [sed] ['eli] [dɪ'fensɪvli] .
" I did't sbell eddythig , period , " said Ellie defensively .
" 我 没有 - - , 时期 , " 说 艾莉 防守 .

“我根本没做任何事，”艾莉辩解道。

" [ðə; ði] ['kɒfi] , [ðə; ði]['beɪkən] — [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" The coffee , the bacon — come here a minute .
" 这 咖啡 , 这 熏肉 — 来 这里 一个 分钟 .

“咖啡，培根——过来一下。”

" [ʃiː; ʃi] [riːk] — [ɒv; əv]['beɪkən] , [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ɒv; əv] [bɜːnd] [təʊst] , [bʌt; bət]['məʊstli][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] .
" She reeked — of bacon , of coffee , of burned toast , but mostly of perfume .
" 她 臭气熏天 — 的 熏肉 ， 的 咖啡 ， 的 烧伤 吐司 ， 但 大多 的 香水 .

她身上散发着浓烈的气味——培根味、咖啡味、烤焦的吐司味，但最主要的还是香水味。

" [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ɒn]['eni] [freʃ] ['pɜːfjuːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
" Did you put on any fresh perfume this morning ? "
" 做过 你 放 在 任何 新鲜的 香水 这 早晨 ? "

你今天早上喷香水了吗?

" [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ?
" Before breakfast ?
" 前 早餐 ?

早餐前?

- [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] . "
Dod't be ridiculous . "
- 是 荒谬的 . "

别胡闹了。

" [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][drɒp] ?
" Not even a drop ?
" 不是 甚至 一个 降低 ?

一滴都没有?

" ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [waɪt] .
" Phillip was turning very white .
" 菲利普 曾是 转弯 非常 白色的 .

菲利普的脸色变得非常苍白。

" [dɒt][ə; eɪ][drɒp] .
" Dot a drop .
" 点 一个 降低 .

点上一滴水。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [naʊ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Now , wait a minute .
" 现在 ， 等待 一个 分钟 .

“等等。”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɪn][maɪ][maɪnd] .
This must be all in my mind .
这 必须 是 全部 在 我的 头脑 .

这一切一定都是我的幻想。

[aɪm] — [dʒʌst][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm — just imagining things , that's all .
我是 — 只是 想象 事物 ， 那就是 全部 .

我只是在胡思乱想而已。

['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [ri'ækʃn] .
Working too hard , hysterical reaction .
在职的 也 难的 ， 歇斯底里的 反应 .

工作过度，导致歇斯底里反应。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['itl] [ɔːl][gəʊ][ə'weɪ] .
In a minute it'll all go away .
在 一个 分钟 它将 全部 去 离开 .

过一会儿这一切都会消失。

" [hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] , ['ædɪd] [kriːm] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] .
" He poured a cup of coffee , added cream and sugar .
" 他 倾倒 一个 杯子 的 咖啡 , 额外 奶油 和 糖 .

他倒了一杯咖啡，加了奶油和糖。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [get][ˌaɪ 'tiː][kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
But he couldn't get it close enough to taste it .
但 他 不能 得到 它 关闭 足够的 到 品尝 它 .

但他没能把它凑近到足以品尝的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['bɔɪlɪŋ] [θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ]['rænsɪd][pɒt] .
It smelled as if it had been boiling three weeks in a rancid pot .
它 闻起来 作为 如果 它 有 到过 沸腾 三 周 在 一个 馊 锅 .

闻起来像是在发霉的锅里煮了三个星期似的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smel] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fiːndɪʃli]
It was the smell of coffee , all right , but a smell that was fiendishly
它 曾是 这 闻 的 咖啡 , 全部 正确的 , 但 一个 闻 那 曾是 邪恶地
[dɪ'stɔːtɪd] ,
distorted ,
扭曲 ,

没错，那是咖啡的香味，但却是一种被邪恶扭曲的香味。

[ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] , ['nɔːzieɪtɪŋli; 'nɔːsieɪtɪŋli]['mægnɪfaɪd] .
overpoweringly , nauseatingly magnified .
压倒性的 , 令人作呕地 放大 .

令人作呕地、压倒性地放大。

[ˌaɪ 'tiː][pəː'veid, pə-][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [tɪəz] ['gʌʃɪŋ]
It pervaded the room and burned his throat and brought tears gushing
它 弥漫 这 房间 和 烧伤 他的 喉 和 带来 眼泪 喷薄
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
to his eyes .
到 他的 眼睛 .

那股味道弥漫了整个房间，灼烧着他的喉咙，让他泪流满面。

['sləʊli] , [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] .
Slowly , realization began to dawn .
缓慢地 , 实现 开始 到 黎明 .

渐渐地，他开始明白过来。

[hiː; hi] [spɪld] [ðə; ði] ['kɒfi] [æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði][kʌp] [daʊn] .
He spilled the coffee as he set the cup down .
他 洒了 这 咖啡 作为 他 放 这 杯子 向下 .

他放下杯子时，咖啡洒了。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] .
The perfume .
这 香水 .

香水。

[ðə; ði] ['kɒfi] .
The coffee .
这 咖啡 .

咖啡。

[ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] . . . .
The cigarette . . . .
这 卷烟 . . . .

那支香烟……

" [maɪ][hæt] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] .
" My hat , " he choked .
" 我的 帽子 , " 他 窒息 .

“我的帽子，”他哽咽着说。

" [get] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] .
" Get me my hat .
" 得到 我 我的 帽子 .

“把我的帽子拿来。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
I've got to get to the laboratory .
我已经 得到 到 得到 到 这 实验室 .

我得去实验室了。

" [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [wɜːs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'taʊn] .
" It got worse all the way downtown .
" 它 得到 更糟 全部 这 方式 市中心 .

“市中心的情况越来越糟。”

[hiː; hi] [fɔːt] [daʊn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['nɔːziə] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][dæmp] ,
He fought down waves of nausea as the smell of damp ,
他 战斗 向下 波浪 的 恶心 作为 这 闻 的 潮湿 ,

他强忍着一阵阵恶心，因为空气中弥漫着潮湿的气味。

['rɒtɪŋ] [ɜːθ] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frʌnt] [jɑːd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] .
rotting earth rose from his front yard in a gray cloud .
腐烂 地球 玫瑰 从 他的 正面 院子 在 一个 灰色的 云 .

腐烂的泥土像灰色的云雾一样从他家前院升腾而起。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [dɒg] [dæʃt] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] , [ig'zjuːd] [ðə; ði] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ɔːl]
The neighbor's dog dashed out to greet him , exuding the great - grandfather of all
这 邻居 狗 虚线 出去 到 迎接 他 , 渗出 这 伟大的 - 祖父 的 全部
['dɒgi] ['əudəz] .
doggy odors .
狗 气味 .

邻居家的狗冲出来迎接他，身上散发着所有狗味中最浓烈的一种味道。

[æz; əz] ['fɪlɪp] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌs] , ['evri] ['pɑːsɪŋ] [kɑː(r)] [faʊld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['nɒkʃəs]
As Phillip waited for the bus , every passing car fouled the air with noxious
作为 菲利普 等待 为了 这 公共汽车 , 每一个 通过 车 犯规 这 空气 和 有害的
[fjuːmz] ,
fumes ,
烟雾 ,

菲利普等公交车的时候，每辆经过的汽车都排放出刺鼻的废气，污染了空气。

['gægɪŋ] [hɪm] , ['dʌblɪŋ] [hɪm] [ʌp] [wɪð] ['kɒfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dæb] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [aɪz]
gagging him , doubling him up with coughing as he dabbed at his streaming eyes
作呕 他 , 翻倍 他 向上 和 咳嗽 作为 他 轻拍 在 他的 流媒体 眼睛
.
.
.

他被堵住嘴，咳嗽得直不起腰，一边用手擦拭着泪流满面的眼睛。

['nəʊbədi] [els] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Nobody else seemed to notice anything wrong at all .
无人 别的 似乎 到 注意 任何事物 错误的 在 全部 .

似乎其他人都没有注意到任何异常。

[ðə; ði] [bʌs] [raɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
The bus ride was a nightmare .
这 公共汽车 骑 曾是 一个 恶梦 .

那趟公交车之旅简直是一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dæmp] , ['reɪni] [deɪ] ;
It was a damp , rainy day ;
它 曾是 一个 潮湿 , 下雨 天 ;

那天阴雨绵绵;

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] [smeld] [laɪk][ðə; ði] [menz] ['lɒkə(r)] [ruːm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪg] [geɪm] .
the inside of the bus smelled like the men's locker room after a big game .
这 里面 的 这 公共汽车 闻起来 喜欢 这 男士 储物柜 房间 后 一个 大的 游戏 .

巴士车厢里弥漫着一场大赛后男更衣室的味道。

[ə; eɪ] ['blɪəri] - [aɪd] [mæn] [wɪð] [θriː] - [deɪz] - ['stʌbl] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [flɔp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɪm] ,
A bleary - eyed man with three - days ' stubble on his chin flopped down in the seat next to him ,
一个 迷迷糊糊的 - 眼睛 男人 和 三 - 天 - 茬 在 他的 下巴 失败 向下 在 这 座位 下一个 到 他 ,

一个眼神迷离、下巴上长着三天胡茬的男人一屁股坐在他旁边的座位上。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [riːld] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊlt][tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb][hiː; hi][hæd; həd][held][ɪn][hɪz; ɪz] ['stjuːd(ə)nt] [deɪz] ,
and Phillip reeled back with a jolt to the job he had held in his student days ,
和 菲利普 卷曲 后退 和 一个 颠簸 到 这 工作 他 有 握住 在 他的 学生 天 ,

菲利普猛然回到了他学生时代从事的那份工作，这让他感到一阵冲击。

['kliːnɪŋ] [væts][ɪn][ðə; ði] ['bruːəri] .
cleaning vats in the brewery .
打扫 大桶 在 这 啤酒厂 .

酿酒厂的清洗桶。

" - [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːnɪŋ] , " ['blɪəri] - [aɪz] [briːðd] [æt; ət][hɪm] , " [hʌ] , [dɒk] ?
" It'sh a great morning , " Bleary - eyes breathed at him , " huh , Doc ?
" - 一个 伟大的 早晨 , " 迷迷糊糊的 - 眼睛 呼吸 在 他 , " 嗯 , 医生 ?

“真是个美好的早晨,”睡眼惺忪的人对他说，“嗯，医生？”

" ['fɪlɪp] [blɑːntʃt] .
" Phillip blanched .
" 菲利普 焯水 .

菲利普脸色苍白。

[tuː; tə][tɒp][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv] [sə'lɑːmi] .
To top it , the man had had a breakfast of salami .
到 顶部 它 , 这 男人 有 有 一个 早餐 的 萨拉米香肠 .

更糟糕的是，这名男子早餐还吃了萨拉米香肠。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [ə'hed] ,
In the seat ahead ,
在 这 座位 前方 ,

前面座位上，

[ə; eɪ][fæt][mæn][held][ə; eɪ] [ded] [sɪ'gɑː(r)] [klæmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][ræŋk] [grəʊθ] .
a fat man held a dead cigar clamped in his mouth like a rank growth .
一个 胖的 男人 握住 一个 死的 雪茄 夹紧 在 他的 嘴 喜欢 一个 秩 生长 .

一个胖子嘴里叼着一根枯萎的雪茄，就像嘴里长了个难看的赘生物。

['fɪlɪps] ['stʌmək] [bɪ'gæn] ['rəʊlɪŋ] ; [hiː; hi] [sæŋk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['traɪɪŋ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [tuː; tə] [klæmp] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
Phillip's stomach began rolling ; he sank his face into his hand , trying unobtrusively to clamp his nostrils .
菲利普的 胃 开始 滚动 ; 他 沉没 他的 脸 进入 他的 手 , 尝试 不引人注目地 到 夹钳 他的 鼻孔 .

菲利普感到一阵恶心，他用手捂住脸，试图不引人注意地捏住鼻孔。

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [hiː; hi] [lɜːtʃ] [ɒf] [ðə; ði] [bʌs] [æt; ət] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [geɪt] .
With a groan of deliverance he lurched off the bus at the laboratory gate .
和 一个 呻吟 的 解救 他 踉跄了一下 离开 这 公共汽车 在 这 实验室 门 .

他如释重负地呻吟一声，踉跄着从实验室门口的巴士上跳了下来。

[hiː; hi] [met] [dʒeɪk] [maɪlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
He met Jake Miles coming up the steps .
他 遇见 杰克 迈尔斯 未来 向上 这 步骤 .

他遇到正走上台阶的杰克·迈尔斯。

[dʒeɪk] [lʊkt] [peɪl] , [tuː] [peɪl] .
Jake looked pale , too pale .
杰克 看起来 苍白 , 也 苍白 .

杰克脸色苍白，苍白得过分。

" ['mɔːnɪŋ] , " ['fɪlɪp] [sed] ['wiːkli] .
" Morning , " Phillip said weakly .
" 早晨 , " 菲利普 说 弱 .

“早上好,”菲利普虚弱地说。

" [naɪs] [deɪ] .
" Nice day .
" 好的 天 .

“今天天气真好。”

[lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [mait] [kʌm] [θruː] . "
Looks like the sun might come through . "
看起来 喜欢 这 太阳 可能 来 通过 . "

看起来太阳可能要出来了。

" [jeə] , " [sed] [dʒeɪk] .
" Yeah , " said Jake .
" 是的 , " 说 杰克 .

“是啊,”杰克说。

" [naɪs] [deɪ] .
" Nice day .
" 好的 天 .

“今天天气真好。”

[juː; jʊ] — [ʌ; ɜː] — [fiːl] [ɔːl] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
You — uh — feel all right this morning ? "
你 — 呃 — 感觉 全部 正确的 这 早晨 ? "

你……呃……今天早上感觉还好吗?

" [faɪn] , [faɪn] .
" Fine , fine .
" 美好的 , 美好的 .

“好吧，好吧。”

" ['fɪlɪp] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ɪŋkjubeɪtə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kʌltʃə(r)] [tjuːbz] ,
" Phillip tossed his hat in the closet , opened the incubator on his culture tubes ,
" 菲利普 抛掷 他的 帽子 在 这 壁橱 , 打开 这 培养箱 在 他的 文化 管子 ,

菲利普把帽子扔进衣橱，打开了培养皿的培养箱，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['bɪzi] .
trying to look busy .
尝试 到 看 忙碌的 .

装作很忙的样子。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][wʌn] [wɪf] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]
He slammed the door after one whiff and gripped the edge of the work
他 猛烈抨击 这 门 后 一 闻 和 紧握 这 边缘 的 这 工作
['teɪb(ə)l] [wɪð] ['waɪtənɪŋ] ['nʌk(ə)lz] .
table with whitening knuckles .
桌子 和 美白 指关节 .

他闻了一下气味，便砰地一声关上了门，双手紧紧抓住工作台的边缘，指节都泛白了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Oh , nothing .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] , [wɒz; wəz][ɔːl] .
Thought you looked a little peaked , was all .
想法 你 看起来 一个 小的 巅峰 , 曾是 全部 .

只是觉得你看起来有点疲惫而已。

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪləns] .
" They stared at each other in silence .
" 他们 凝视 在 每个 其他 在 沉默 .

他们沉默地对视着。

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ]['sɪgnəl] , [ðeə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Then , as though by signal , their eyes turned to the office at the end of
然后 , 作为 尽管 经过 信号 , 他们的 眼睛 转向 到 这 办公室 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [læb] .
the lab .
这 实验室 .

然后，仿佛收到某种信号，他们的目光转向了实验室尽头的办公室。

" ['kɒfɪn] [kʌm] [ɪn] [jet] ?
" Coffin come in yet ?
" 棺材 来 在 然而 ?

棺材进来了吗?

" [dʒeɪk] [n'ɒdɪd] .
" Jake nodded .
" 杰克 点头 .

杰克点了点头。

" [hiːz] [ɪn][ðeə(r)] .
" He's in there .
" 他是 在 那里 .

“他就在里面。”

[hiːz] [gɒt][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] . "
He's got the door locked . "
他是 得到 这 门 已锁定 . "

他把门锁上了。

" [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɪlɪp] .

" I think he's going to have to open it , " said Phillip .

" 我 思考 他是 去 到 有 到 打开 它 , " 说 菲利普 .

“我觉得他得把它打开,”菲利普说。

[ə; eɪ] [greɪ] - [feɪst] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɒfɪn] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bækt] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] .

A gray - faced Dr . Coffin unlocked the door , backed quickly toward the wall .

一个 灰色的 - 面对 博士 . 棺材 已解锁 这 门 , 支持的 迅速地 朝向 这 墙 .

科芬医生脸色灰白地打开门，迅速后退到墙边。

[ðə; ði] [ruːm] [riːk] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [diː'əʊdərənt] .

The room reeked of kitchen deodorant .

这 房间 臭气熏天 的 厨房 除臭剂 .

房间里弥漫着厨房除臭剂的味道。

" [steɪ] [raɪt] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " ['kɒfɪn] [skwiːk] .

" Stay right where you are , " Coffin squeaked .

" 停留 正确的 在哪里 你 是 , " 棺材 吱吱作响 .

“就待在原地别动,”科芬吱吱叫道。

" [doʊnt] [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['kləuzə(r)] .

" Don't come a step closer .

" 不 来 一个 步 更近 .

“别再靠近一步。”

[ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

I can't see you now .

我 不能 看 你 现在 .

我现在看不到你。

[aɪm] — [aɪm] ['bɪzi] , [aɪv] [gɒt] [wɜːk] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] — "

I'm — I'm busy , I've got work that has to be done — "

我是 — 我是 忙碌的 , 我已经 得到 工作 那 有 到 是 完毕 — "

我很忙，我还有工作要做——”

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " [graul] ['fɪlɪp] .

" You're telling me , " growled Phillip .

" 你是 讲述 我 , " 咆哮 菲利普 .

“你可真会说,”菲利普咆哮道。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [dʒeɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['keəfəli] .

He motioned Jake into the office and locked the door carefully .

他 示意 杰克 进入 这 办公室 和 已锁定 这 门 小心 .

他示意杰克进办公室，然后小心地锁上了门。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒfɪn] .

Then he turned to Coffin .

然后 他 转向 到 棺材 .

然后他转向科芬。

" [wen] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

" When did it start for you ?

" 什么时候 做过 它 开始 为了 你 ?

你是什么时候开始的?

" ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

" Coffin was trembling .

" 棺材 曾是 发抖 .

棺材在颤抖。

" [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [lɑːst] [naɪt] .
" **Right after supper last night .**
" 正确的 后 晚餐 最后的 夜晚 .

"昨晚晚饭后。"

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] .
I thought I was going to suffocate .
我 想法 我 曾是 去 到 窒息 .

我当时以为自己要窒息而死了。

[gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ɔːl] [naɪt] .
Got up and walked the streets all night .
得到 向上 和 步行 这 街道 全部 夜晚 .

起床后，我在街上走了一整夜。

[maɪ] [gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [stentʃ] ! "
My God , what a stench ! "
我的 上帝 , 什么 一个 恶臭 ! "

我的天哪，这臭味！

" [dʒeɪk] ?
" **Jake ?**
" 杰克 ?

杰克？

" ['dɑːktər; draɪv] . [maɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dr . Miles shook his head .**
" 博士 . 迈尔斯 摇晃 他的 头 .

迈尔斯博士摇了摇头。

" ['sʌmtaɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] .
" **Sometime this morning , I don't know when .**
" 有时 这 早晨 , 我 不 知道 什么时候 .

"今天早上某个时候，我不知道具体是什么时候。"

[ai] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
I woke up with it . "
我 觉醒 向上 和 它 . "

我醒来时就带着它了。

" [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] , " [sed] ['fɪlɪp] .
" **That's when it hit me , " said Phillip .**
" 那就是 什么时候 它 打 我 , " 说 菲利普 .

"就在那时我突然明白了，"菲利普说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " ['kɒfɪn] [haul] .
" **But I don't understand , " Coffin howled .**
" 但 我 不 理解 , " 棺材 嚎叫 .

"但我还是不明白，"科芬嚎叫道。

" ['nəʊbədi] [els] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] — "
" **Nobody else seems to notice anything — "**
" 无人 别的 似乎 到 注意 任何事物 — "

"其他人似乎都没注意到什么——"

" [jet] , " [sed] ['fɪlɪp] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [kjʊə(r)] ,
" **Yet , " said Phillip , " we were the first three to take the Coffin Cure ,**
" 然而 , " 说 菲利普 , " 我们 是 这 第一的 三 到 拿 这 棺材 治愈 ,
[rɪ'membə(r)] ?
remember ?
记住 ?

"但是，"菲利普说，"我们可是最早接受棺材疗法的三个人，记得吗？"

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][dʒeɪk] .
You , and me and Jake .
你 , 和 我 和 杰克 .

你，还有我和杰克。

[tuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] .
Two months ago .
二 几个月 前 .

两个月前。

" [ˈkɔːfɪnz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][wɒz; wəz] [ˈbiːdɪd] [wɪð] [swet] .
" Coffin's forehead was beaded with sweat .
" 棺材的 前额 曾是 串珠 和 汗 .

科芬的额头上渗出了汗珠。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men][ɪn] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈhɒrə(r)] .
He stared at the two men in growing horror .
他 凝视 在 这 二 男人 在 生长 恐怖 .

他惊恐地盯着这两个男人。

" [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ?
" But what about the others ?
" 但 什么 关于 这 其他的 ?

“但是其他人呢？”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ˈfɪlɪp] ,
" I think , " said Phillip ,
" 我 思考 , " 说 菲利普 ,

“我想，”菲利普说，

" [ðæt] [wɪd] [ˈbetə(r)][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [spekˈtækjələ(r)][tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bɪg] [ˈhʌri] .
" that we'd better find something spectacular to do in a mighty big hurry .
" 那 我们会 更好的 寻找 某物 壮观的 到 做 在 一个 强大的 大的 匆忙 .

“我们最好赶紧找点精彩的事情去做。”

[ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
That's what I think .
那就是 什么 我 思考 .

我也是这么想的。

" [dʒeɪk][maɪlz] [sed] , " [ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] [ɪz] [ˈsiːkrəsi] .
" Jake Miles said , " The most important thing right now is secrecy .
" 杰克 迈尔斯 说 , " 这 最多 重要的 事物 正确的 现在 是 保密 .

杰克·迈尔斯说：“现在最重要的是保密。”

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [let][ə; eɪ] [wɜːd] [get] [aʊt] , [nɒt] [ʌnˈtɪl] [wɪr] [ˈæbsəluːtli] [ˈsɜːt(ə)n] . "
We mustn't let a word get out , not until we're absolutely certain . "
我们 不得 让 一个 单词 得到 出去 , 不是 直到 是 绝对地 肯定 . "

我们绝不能泄露任何消息，直到我们完全确定为止。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ˈhæpənd] ?
" But what's happened ?
" 但 是什么 发生 ?

“但是发生了什么事？”

" [ˈkɒfɪn] [kraɪd] .
" Coffin cried .
" 棺材 哭 .

棺材哭了。

" [ðiːz] [faʊl] [smelz] , ['evriweə(r)] .
" These foul smells , everywhere .
" 这些 犯规 气味 , 到处 .

到处都是难闻的气味。

[juː; jʊ] , ['fɪlɪp] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
You , Phillip , you had a cigarette this morning .
你 , 菲利普 , 你 有 一个 卷烟 这 早晨 .

菲利普，你今天早上抽了根烟。

[ai][kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['brɪŋɪŋ] [tɪəz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
I can smell it clear over here , and it's bringing tears to my eyes .
我 能 闻 它 清除 超过 这里 , 和 它是 带来 眼泪 到 我的 眼睛 .

我在这里都能闻到那股味道，闻到都快要流泪了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['betə(r)][aɪ'd][sweə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
And if I didn't know better I'd swear neither of you had had a
和 如果 我 没有 知道 更好的 ID 发誓 两者都不 的 你 有 有 一个
[bæθ.bɑːθ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
bath in a week .
洗澡 在 一个 星期 .

如果我不知道内情，我真会以为你们俩一个星期都没洗澡了。

['evri] ['əʊdə(r)][ɪn] [taʊn] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [faʊl] — "
Every odor in town has suddenly turned foul — "
每一个 气味 在 镇 有 突然 转向 犯规 — "

镇上所有的气味突然都变得恶臭难闻——

" ['mægnɪfaɪd] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [dʒeɪk] .
" Magnified , you mean , " said Jake .
" 放大 , 你 意思是 , " 说 杰克 .

“你是说放大后的版本吗？”杰克说。

" ['pɜːfjuːm] [stɪl] [smelz] [swiːt] — [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Perfume still smells sweet — there's just too much of it .
" 香水 仍然 气味 甜的 — 有 只是 也 很多 的 它 .

“香水味依然很甜——只是味道太浓了。”

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['sɪnəmən] ; [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The same with cinnamon ; I tried it .
这 相同的 和 肉桂 ; 我 尝试 它 .

肉桂也是一样；我试过了。

[kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [smeld] [laɪk] ['sɪnəmən] .
Cried for half an hour , but it still smelled like cinnamon .
哭 为了 一半 一个 小时 , 但 它 仍然 闻起来 喜欢 肉桂 .

哭了半个小时，但身上还是有肉桂的香味。

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [smelz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['eni] . "
No , I don't think the smells have changed any . "
不 , 我 不 思考 这 气味 有 已更改 任何 . "

不，我觉得气味没有任何变化。

" [bʌt; bət] [wɒt] , [ðen] ? "
" But what , then ? "
" 但 什么 , 然后 ? "

“那接下来呢？”

" ['aʊə(r)]['nəʊzɪz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['ɒbviəsli] .
" Our noses have changed , obviously .
" 我们的 鼻子 有 已更改 , 明显地 .

“我们的鼻子显然发生了变化。”

" [dʒeɪk] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" Jake paced the floor in excitement .
" 杰克 踱步 这 地面 在 激动 .

杰克兴奋地在房间里踱来踱去。

" [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)][dɒgz] !
" Look at our dogs !
" 看 在 我们的 狗 !

看看我们的狗狗!

[ðev] ['nevə(r)][hæd; həd][k'əʊldz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['præktɪkli] [lɪv; laɪv][baɪ][ðeə(r)]['nəʊzɪz] .
They've never had colds — and they practically live by their noses .
他们有 绝不 有 感冒 — 和 他们 几乎 居住 经过 他们的 鼻子 .

他们从未感冒过——而且他们几乎完全依靠鼻子生活。

['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] — [ɔːl] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðeə(r)] ['sensɪz] [ɒv; əv] [smel] [fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l] — [ænd; ənd]
Other animals — all dependent on their senses of smell for survival — and
其他 动物 — 全部 依赖 在 他们的 感官 的 闻 为了 生存 — 和
[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['veɪgli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən]
none of them ever have anything even vaguely reminiscent of a common
没有任何 的 他们 曾经 有 任何事物 甚至 依稀 令人怀念的 的 一个 常见的
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

其他动物——它们都依靠嗅觉生存——但它们从来没有出现过任何类似普通感冒的症状。

[ðə; ði] [ˌmʌlti'sentrɪk] ['vaɪrəs] [hɪts] [praɪ'metiz]['əʊnli] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts] ['fʊlɪst] [ˌpærə'sɪtɪk]
The multicentric virus hits primates only — and it reaches its fullest parasitic
这 多中心 病毒 点击量 灵长类动物 仅有的 — 和 它 到达 它是 最 寄生
[p'aʊəz] [ɪn][mæn][ə'ləʊn] !
powers in man alone !
权力 在 男人 独自的 !

这种多中心病毒只感染灵长类动物——而且只有在人类身上才能发挥其最强的寄生能力!

" ['kɒfɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɪzrəbli] .
" Coffin shook his head miserably .
" 棺材 摇晃 他的 头 惨痛地 .

科芬痛苦地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [stentʃ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ?
" But why this horrible stench all of a sudden ?
" 但 为什么 这 可怕 恶臭 全部 的 一个 突然 ?

“但为什么突然出现这种可怕的恶臭呢?”

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ɪn] [wiːks] — "
I haven't had a cold in weeks — "
我 还没有 有 一个 寒冷的 在 周 — "

我已经好几周没感冒了——

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [dʒeɪk][kraɪd] .
That's just what I'm trying to say , " Jake cried .
那就是 只是 什么 我是 尝试 到 说 , " 杰克 哭 .

“我正想说这个呢,”杰克哭着说。

" [lʊk] , [waɪ] [duː; də][wiː; wi][hæv; həv]['eni] [sens] [ɒv; əv] [smel] [æt; ət][ɔːl] ?
" Look , why do we have any sense of smell at all ?
" 看 , 为什么 做 我们 有 任何 感觉 的 闻 在 全部 ?

“你看，我们为什么会有嗅觉呢?”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv]['taɪni] [ɒl'fæktəri] [nɜːv] ['endiŋ] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['mjuːkəs] ['membreɪn]
Because we have tiny olfactory nerve endings buried in the mucous membrane
因为 我们 有 微小的 嗅觉 神经 结局 埋葬 在 这 粘液 膜
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊzɪz][ænd; ənd] [θrəʊt] .
of our noses and throats .
的 我们的 鼻子 和 喉咙 .

因为我们的鼻子和喉咙的粘膜中埋藏着微小的嗅觉神经末梢。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði]['vaɪrəs] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [tuː] , [k'əʊldz][ɔː(r)][nəʊ][k'əʊldz] ,
But we have always had the virus living there , too , colds or no colds ,
但 我们 有 总是 有 这 病毒 活的 那里 , 也 , 感冒 或者 不 感冒 ,

但无论有没有感冒，病毒一直都存在于我们这里。

[θruː'aʊt] ['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)]['laɪftaɪm] .
throughout our entire lifetime .
自始至终 我们的 全部的 寿命 .

贯穿我们的一生。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] , ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [selz] ,
It's always been there , anchored in the same cells ,
它是 总是 到过 那里 , 锚定 在 这 相同的 细胞 ,

它一直都在那里，扎根于同样的细胞中。

['pærəˌsaɪˌtaɪzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['sensətɪv] [t'ɪʃuːz] [ðæt] ['kæri] ['aʊə(r)] [ɒl'fæktəri] [nɜːv] ['endiŋ] , ['nʌmɪŋ]
parasitizing the same sensitive tissues that carry our olfactory nerve endings , numbing
寄生 这 相同的 敏感的 组织 那 携带 我们的 嗅觉 神经 结局 , 麻木
[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['krɪplɪŋ] [ðem; ðəm] ,
them and crippling them ,
他们 和 致残 他们 ,

它们寄生于我们嗅觉神经末梢所在的敏感组织，使这些组织麻木并丧失功能。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['præktɪkli] ['juːsləs] [æz; əz] ['sensəri] ['ɔːrgənz] .
making them practically useless as sensory organs .
制作 他们 几乎 无用 作为 感官 器官 .

这使得它们作为感觉器官几乎毫无用处。

[nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi]['nevə(r)] [smeld] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] !
No wonder we never smelled anything before !
不 想知道 我们 绝不 闻起来 任何事物 前 !

难怪我们以前从未闻到过任何气味！

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [nɜːv] ['endiŋ] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] ! "
Those poor little nerve endings never had a chance ! "
那些 贫穷的 小的 神经 结局 绝不 有 一个 机会 ! "

那些可怜的小神经末梢根本没有机会！

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['vaɪrəs] , " [sed]
" Until we came along in our shining armor and destroyed the virus , " said
" 直到 我们 来了 沿着 在 我们的 灼灼 盔甲 和 损毁 这 病毒 , " 说
['fɪlɪp] .
Phillip .
菲利普 .

"直到我们披着闪亮的盔甲出现，消灭了病毒，"菲利普说。

" [əʊ] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , we didn't destroy it .
" 哦 , 我们 没有 破坏 它 .

"哦，我们没有摧毁它。"

[wi:; wi] ['mɪəli] [strɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['slɪpəri] [prə'tektɪv] ['mekənɪzəm] [ə'genst] ['nɔ:m(ə)l]
We merely stripped it of a very slippery protective mechanism against normal
我们 仅仅 脱衣舞 它 的 一个 非常 滑 保护的 机制 反对 普通的
['bɒdi] [dɪ'fensɪz] .
body defences .
身体 防御 .

我们只是剥夺了它抵御正常身体防御的一层非常光滑的保护机制。

" [dʒeɪk] [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] , [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [feɪs] [ɪn'tens] .
" Jake perched on the edge of the desk , his dark face intense .
" 杰克 栖息 在 这 边缘 的 这 桌子 , 他的 黑暗的 脸 激烈的 .

杰克坐在桌子边缘，他黝黑的脸上表情严肃。

" [ði:z] [tu:] [mʌnθs] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [ʃɒts] [hæv; həv] ['witnis] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][tu:; tə]
" These two months since we had our shots have witnessed a battle to
" 这些 二 几个月 自从 我们 有 我们的 镜头 有 目击者 一个 战斗 到
[ðə; ði] [deθ] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪrəs] .
the death between our bodies and the virus .
这 死亡 之间 我们的 身体 和 这 病毒 .

“自从我们接种疫苗以来的这两个月里，我们见证了一场人体与病毒之间的生死搏斗。”

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væksi:n] , ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [hæv; həv] [wʌn] ,
With the help of the vaccine , our bodies have won ,
和 这 帮助 的 这 疫苗 , 我们的 身体 有 韩元 ,

疫苗的帮助使我们的身体取得了胜利。

[ðæts] [ɔ:l] — [strɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑ:st] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'veɪdə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n]
that's all — stripped away the last vestiges of an invader that has been
那就是 全部 — 脱衣舞 离开 这 最后的 残余 的 一个 侵略者 那 有 到过
['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nɔ:m(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] .
almost a part of our normal physiology since the beginning of time .
几乎 一个 部分 的 我们的 普通的 生理 自从 这 开始 的 时间 .

仅此而已——彻底清除了自古以来几乎成为我们正常生理机能一部分的入侵者的最后痕迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðəʊz] ['krɪp(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [nɜ:v] ['endiŋ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst]
And now for the first time those crippled little nerve endings are just
和 现在 为了 这 第一的 时间 那些 残疾的 小的 神经 结局 是 只是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] . "
beginning to function . "
开始 到 功能 . "

现在，这些受损的小神经末梢终于开始恢复功能了。

" [gɒd] [help] [ˌju: 'es] , " ['kɒfɪn] [graʊn] .
" God help us , " Coffin groaned .
" 上帝 帮助 我们 , " 棺材 呻吟 .

“上帝保佑我们，”科芬呻吟道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [get] [wɜ:s] ? "
" You think it'll get worse ? "
" 你 思考 它将 得到 更糟 ? "

你觉得情况会更糟吗？

" [ænd; ənd] [wɜ:s] .
" And worse .
" 和 更糟 .

更糟的是。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɜ:s] , " [sed] [dʒeɪk] .
And still worse , " said Jake .
和 仍然 更糟 , " 说 杰克 .

“更糟糕的是，”杰克说。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] ['fɪlɪp] ['sləʊli] , " [wɒt] [ðə; ði] [ˌænθrə'pɒlədʒɪsts] [wɪl] [seɪ] . "
" I wonder , " said Phillip slowly , " what the anthropologists will say . "
" 我 想知道 , " 说 菲利普 缓慢地 , " 什么 这 人类学家 将要 说 . "

“我想知道，”菲利普缓缓说道，“人类学家们会怎么说。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mjuː'teɪʃn] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ðeə(r)] .
" Maybe it was just a single mutation somewhere back there .
" 或许 它 曾是 只是 一个 单身的 突变 某处 后退 那里 .

“也许只是很久以前某个地方发生的一次基因突变。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [sel] ['strʌktʃə(r)] [ɔː(r)][mə'tæbəlɪzəm] [ðæt] [left] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] [praɪ'metiz]
Just a tiny change of cell structure or metabolism that left one line of primates
只是 一个 微小的 改变 的 细胞 结构 或者 代谢 那 左边 一 线 的 灵长类动物
['vʌlnərəbl] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'veɪdə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [wʊd] ['hɑːbə(r)] .
vulnerable to an invader no other would harbor .
易受伤害的 到 一个 侵略者 不 其他 会 港口 .

仅仅是细胞结构或代谢的微小变化，就使得某一类灵长类动物容易受到其他灵长类动物不会携带的入侵者的侵害。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][mæn][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['blɒsəm] [ˌɪntə'lektʃuəli] — [grəʊ]
Why else should man have begun to flower and blossom intellectually — grow
为什么 别的 应该 男人 有 开始 到 花 和 开花 智力方面 — 生长
[tuː; tə] [dɪ'pend] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz]
to depend so much on his brains instead of his brawn that he could rise
到 依赖 所以 很多 在 他的 大脑 反而 的 他的 膂力 那 他 可以 上升
[ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] ?
above all others ?
多于 全部 其他的 ?

否则，人类为何会在智力上开始蓬勃发展，并逐渐依靠智慧而非蛮力来凌驾于所有人之上呢？

[wɒt] ['betə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [fæŋ]
What better reason than because somewhere along the line in the world of fang
什么 更好的 原因 比 因为 某处 沿着 这 线 在 这 世界 的 方
[ænd; ənd] [klɔː] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [smel] ?
and claw he suddenly lost his sense of smell ?
和 爪 他 突然 丢失的 他的 感觉 的 闻 ?

还有什么比在充满尖牙利爪的世界里，他突然失去嗅觉更好的理由呢？

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" They stared at each other .
" 他们 凝视 在 每个 其他 .

他们互相凝视着。

" [wel] , [hiːz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [naʊ] , " ['kɒfɪn] [weɪld] ,
" Well , he's got it back again now , " Coffin wailed ,
" 出色地 , 他是 得到 它 后退 再次 现在 , " 棺材 哀嚎 ,

“唉，他现在又恢复了，”科芬哀嚎道。

" [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] . "
" and he's not going to like it a bit . "
" 和 他是 不是 去 到 喜欢 它 一个 少量 . "

“他肯定一点也不喜欢这样。”

" [nəʊ] , [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['ɪz(ə)nt] , " [dʒeɪk] [ə'griːd] .
" No , he surely isn't , " Jake agreed .
" 不 , 他 一定 不是 , " 杰克 同意 .

“不，他肯定不是，”杰克同意道。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [bleɪm] , [ai] [θɪŋk] .
" He's going to start looking very quickly for someone to blame , I think .
" 他是 去 到 开始 寻找 非常 迅速地 为了 某人 到 责备 , 我 思考 .

我认为他很快就会开始寻找替罪羊。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] ['kɒfɪn] .
" They both looked at Coffin .
" 他们 两个都 看起来 在 棺材 .

他们俩都看向了科芬。

" [naʊ] [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [bɔɪz] , " [sed] ['kɒfɪn] , ['tɜːnɪŋ] [waɪt] .
" Now don't be ridiculous , boys , " said Coffin , turning white .
" 现在 不 是 荒谬的 , 男孩们 , " 说 棺材 , 转弯 白色的 .

"孩子们，别胡闹了，"科芬脸色煞白地说。

" [wɪr] [ɪn] [ðɪs] [tə'geðə(r)] .
" We're in this together .
" 是 在 这 一起 .

我们同舟共济。

['fɪlɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔː'self] !
Phillip , it was your idea in the first place — you said so yourself !
菲利普 , 它 曾是 你的 主意 在 这 第一的 地方 — 你 说 所以 你自己 !

菲利普，这本来就是你的主意——你自己也这么说过！

[juː; jʊ][kænt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] —
You can't leave me now —
你 不能 离开 我 现在 —

你现在不能离开我——

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['dʒæŋg(ə)ld] .
" The telephone jangled .
" 这 电话 叮当作响 .

电话铃声响起。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
They heard the frightened voice of the secretary clear across the room .
他们 听到 这 害怕 嗓音 的 这 秘书 清除 穿过 这 房间 .

他们听到秘书惊恐的声音从房间另一头传来。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɒfɪn] ?
" Dr . Coffin ?
" 博士 . 棺材 ?

科芬博士？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒn][ðə; ði][laɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
There was a student on the line just a moment ago .
那里 曾是 一个 学生 在 这 线 只是 一个 片刻 前 .

刚才电话线上还有个学生。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
He — he said he was coming up to see you .
他 — 他 说 他 曾是 未来 向上 到 看 你 .

他说他要上来看看你。

[naʊ] , [hiː; hi] [sed] , [nɒt]['leɪtə(r)] . "
Now , he said , not later . "
现在 , 他 说 , 不是 之后 . "

他说："现在就要，不是以后。"

" [aɪm] ['bɪzi] , " ['kɒfɪn] ['spʌtəd] .
" I'm busy , " Coffin sputtered .
" 我是 忙碌的 , " 棺材 溅射 .

"我很忙，"科芬结结巴巴地说。

" [ai][kænt] [siː] ['eniwʌn] .

" I can't see anyone .

" 我 不能 看 任何人 .

我一个人也看不到。

[ænd; ənd][ai][kænt] [teɪk] ['eni] [kɔːlz] . "

And I can't take any calls . "

和 我 不能 拿 任何 呼叫 . "

我无法接听任何电话。

" [bʌt; bət] [hiːz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , " [ðə; ði][gɜːl] [bɜːst] [aʊt] .

" But he's already on his way up , " the girl burst out .

" 但 他是 已经 在 他的 方式 向上 , " 这 女孩 爆裂 出去 .

“但他已经在上升的路上了,”女孩脱口而出。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['teərɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][hændz] .

" He was saying something about tearing you apart with his bare hands .

" 他 曾是 说 某物 关于 撕裂 你 除 和 他的 裸 双手 .

他说他要用双手把你撕成碎片。

" ['kɒfɪn] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

" Coffin slammed down the receiver .

" 棺材 猛烈抨击 向下 这 接收者 .

科芬猛地将接球手摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [liːd] .

His face was the color of lead .

他的 脸 曾是 这 颜色 的 带领 .

他的脸色像铅一样红。

" [ðel] ['kruːsɪfaɪ][ˌem 'iː] !

" They'll crucify me !

" 他们会 钉死 我 !

他们会把我钉在十字架上的！

" [hiː; hi] [sɔb] .

" he sobbed .

" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [dʒeɪk] — ['fɪlɪp] — [juːv] [gɒt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

" Jake — Phillip — you've got to help me .

" 杰克 — 菲利普 — 你已经 得到 到 帮助 我 .

“杰克——菲利普——你们一定要帮帮我。”

" ['fɪlɪp] [saɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

" Phillip sighed and unlocked the door .

" 菲利普 叹了口气 和 已解锁 这 门 .

菲利普叹了口气，打开了门。

" [send] [ə; eɪ][gɜːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['friːzə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [brɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][lɪv; laɪv]

" Send a girl down to the freezer and have her bring up all the live

" 发送 一个 女孩 向下 到 这 冰箱 和 有 她 带来 向上 全部 这 居住

[kəʊld]['vaɪrəs][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] .

cold virus she can find .

寒冷的 病毒 她 能 寻找 .

“派个女孩到冷冻室去，让她把能找到的所有活感冒病毒都带上来。”

[get] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [dɒgz] .

Get us some inoculated monkeys and a few dozen dogs .

得到 我们 一些 接种 猴子 和 一个 很少 打 狗 .

给我们弄些接种过疫苗的猴子和几十条狗。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒfɪn] .
" He turned to Coffin .
" 他 转向 到 棺材 .

他转向科芬。

" [ænd; ənd] [stɒp] ['snivəl] .
" And stop sniveling .
" 和 停止 哭泣 .

“别哭哭啼啼的了。”

[jʊr; jər] [ðə; ði] [bɪg] [pʌb'lɪsəti] [mæn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ; [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['mæsɪz] ,
You're the big publicity man around here ; you're going to handle the screaming masses ,
你是 这 大的 宣传 男人 大约 这里 ; 你是 去 到 处理 这 尖叫 群众 ,

你是这儿的公关大佬，你要负责应付那些尖叫的群众。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] . "
whether you like it or not . "
无论 你 喜欢 它 或者 不是 . "

不管你喜不喜欢。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "
" But what are you going to do ? "
" 但 什么 是 你 去 到 做 ? "

“但你打算怎么办？”

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['fɪlɪp] ,
" I haven't the faintest idea , " said Phillip ,
" 我 还没有 这 最微弱 主意 , " 说 菲利普 ,

“我一点头绪都没有，”菲利普说。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ai] [duː; də] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɒst] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] .
" but whatever I do is going to cost you your shirt .
" 但 任何 我 做 是 去 到 成本 你 你的 衬衫 .

但无论我做什么，你都得付出惨痛的代价。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [daɪ] .
We're going to find out how to catch cold again if we have to die .
是 去 到 寻找 出去 如何 到 抓住 寒冷的 再次 如果 我们 有 到 死 .

如果注定要死，我们就得想办法再次感冒。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] [wʌn] .
" It was an admirable struggle , and a futile one .
" 它 曾是 一个 令人钦佩的 斗争 , 和 一个 徒劳 一 .

这是一场令人钦佩的斗争，也是一场徒劳的斗争。

[ðeɪ] [spred] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɪð] [ɪ'nʌf] [pjʊə(r)] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['vɪrələnt] [lɪv; laɪv] ['vaɪrəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'demd] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['sniːzɪŋ] ,
They sprayed their noses and throats with enough pure culture of virulent live virus to have condemned an ordinary man to a lifetime of sneezing ,
他们 喷洒 他们的 鼻子 和 喉咙 和 足够的 纯的 文化 的 剧毒的 居住 病毒 到 有 谴责 一个 普通的 男人 到 一个 寿命 的 打喷嚏 ,

他们往鼻子和喉咙里喷洒了足够多的纯培养的剧毒活病毒，足以让一个普通人终生打喷嚏。

['wɔːtəri] - [aɪd] ['mɪzəri] .
watery - eyed misery .
水状的 - 眼睛 苦难 .

泪眼婆娑的悲惨景象。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['snɪfl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
They didn't develop a sniffle among them .
他们 没有 发展 一个 抽泣 之中 他们 .

他们当中没有一个人出现感冒症状。

[ðeɪ] [mɪkst] [sɪks] ['dɪfrənt] [streɪnz] [ɒv; əv] ['vaɪrəs] [ænd; ənd] ['gɑ:gl] [ðə; ði] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
They mixed six different strains of virus and gargled the extract ,
他们 混合 六 不同的 菌株 的 病毒 和 漱口 这 提炼 ,

他们将六种不同的病毒株混合在一起，然后用提取液漱口。

['spreɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] ['mʌŋki] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðeə(r)] [hændz] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [vaɪl] - ['smelɪŋ] [stʌf] .
spraying themselves and every inoculated monkey they could get their hands on with the vile - smelling stuff .
喷洒 他们自己 和 每一个 接种 猴 他们 可以 得到 他们的 双手 在 和 这 卑鄙的 - 闻起来 东西 .

他们用这种气味难闻的东西喷洒自己和他们能找到的每一只接种过疫苗的猴子。

[nɒt] [ə; eɪ] [sniːz] .
Not a sneeze .
不是 一个 喷嚏 .

一声喷嚏都没打。

[ðeɪ] [ɪn'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhaɪpə'dɜːmɪkli] , [ˌɪntrə'dɜːrməli] , [ˌsʌbkju'teɪniəsli] , ['ɪntrə'mʌskjələrli] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'viːnəsli] .
They injected it hypodermically , intradermally , subcutaneously , intramuscularly , and intravenously .
他们 注射 它 皮下注射 , 皮内注射 , 皮下注射 , 肌内注射 , 和 静脉注射 .

他们分别采用皮下注射、皮内注射、皮下注射、肌肉注射和静脉注射的方式进行注射。

[ðeɪ] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
They drank it .
他们 喝 它 .

他们喝了。

[ðeɪ] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [stʌf] .
They bathed in the stuff .
他们 洗澡 在 这 东西 .

他们用那东西洗澡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ə; eɪ] [kəʊld] .
But they didn't catch a cold .
但 他们 没有 抓住 一个 寒冷的 .

但他们并没有感冒。

" ['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] [rɒŋ] [ə'prəʊtʃ] , " [dʒeɪk] [sed] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .
" Maybe it's the wrong approach , " Jake said one morning .
" 或许 它是 这 错误的 方法 , " 杰克 说 一 早晨 .

"也许这是个错误的方法,"一天早上，杰克说道。

" ['aʊə(r)] ['bɒdi] [dɪ'fɛnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kiːd] [ʌp] [tuː; tə] [tɒp] [pə'fɔːməns] [raɪt] [naʊ] .
" Our body defenses are keyed up to top performance right now .
" 我们的 身体 防御 是 按键 向上 到 顶部 表现 正确的 现在 .

"我们身体的防御机制目前已调至最佳状态。"

['meɪbi] [ɪf] [wiː; wi] [breɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['sʌmweə(r)] .
Maybe if we break them down we can get somewhere .
或许 如果 我们 休息 他们 向下 我们 能 得到 某处 .

或许如果我们把它们拆解开来，就能找到解决办法。

" [ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðæt] ['æli] [wɪð] [ɡrɪm] [ə'bændən] .
" They plunged down that alley with grim abandon .
" 他们 暴跌 向下 那 胡同 和 严峻 放弃 .

他们带着一种冷酷的绝望，一头扎进了那条小巷。

[ðeɪ] [stɑːvd] [ðəm'selvz] .
They starved themselves .
他们 饥饿 他们自己 .

他们让自己绝食。

[ðeɪ] [fɔːst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɒn] [end] ,
They forced themselves to stay awake for days on end ,
他们 强制 他们自己 到 停留 醒 为了 天 在 结尾 ,

他们强迫自己连续几天不睡觉，

[ʌn'tɪl] [ɪɡ'zɔːstʃən] [fɔːst] [ðeə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] .
until exhaustion forced their eyes closed in spite of all they could do .
直到 疲惫 强制 他们的 眼睛 关闭 在 尽管如此 的 全部 他们 可以 做 .

尽管他们竭尽全力，但精疲力竭还是迫使他们闭上了双眼。

[ðeɪ] ['keəfəli] [dɪ'vaɪzd] ['vɪtəmɪn] - [friː] , ['prəʊtiːn] - [friː] , ['mɪnərəl] - [friː] ['daɪəts] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk]
They carefully devised vitamin - free , protein - free , mineral - free diets that tasted like
他们 小心 设计 维他命 - 自由的 , 蛋白质 - 自由的 , 矿物 - 自由的 饮食 那 尝过 喜欢
['laɪbrəri] [peɪst] [ænd; ənd] [smeld] [wɜːs] .
library paste and smelled worse .
图书馆 粘贴 和 闻起来 更糟 .

他们精心设计了不含维生素、不含蛋白质、不含矿物质的饮食方案，这种方案尝起来像图书馆的浆糊，闻起来更糟糕。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [wet] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['sɒpɪŋ] ['ʃuːz] [tuː; tə] [wɜːk] ,
They wore wet clothes and sopping shoes to work ,
他们 穿着 湿的 衣服 和 湿透了 鞋 到 工作 ,

他们穿着湿衣服和湿透的鞋子去上班。

[tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [θruː] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔː] ['wɪntə(r)] [eə(r)] .
turned off the heat and threw windows open to the raw winter air .
转向 离开 这 热 和 扔 视窗 打开 到 这 生的 冬天 空气 .

关掉暖气，打开窗户，让凛冽的冬日空气吹进来。

[ðen] [ðeɪ] [ɹɪspɹ'eɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [kəʊld] ['vaɪrəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['revərəntli]
Then they resprayed themselves with the live cold virus and waited reverently
然后 他们 重新喷漆 他们自己 和 这 居住 寒冷的 病毒 和 等待 虔诚地
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sniːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .
for the sneezing to begin .
为了 这 打喷嚏 到 开始 .

然后他们再次用活感冒病毒喷洒自己，虔诚地等待打喷嚏开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] .
It didn't .
它 没有 .

没有。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['ɡæðərɪŋ] [ɡluːm] .
They stared at each other in gathering gloom .
他们 凝视 在 每个 其他 在 采集 愁云 .

在渐浓的阴霾中，他们彼此凝视着。

[ðeid] ['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
They'd never felt better in their lives .
他们会 绝不 毛毡 更好的 在 他们的 生活 .

他们感觉从未如此之好。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smelz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Except for the smells , of course .
除了 为了 这 气味 , 的 课程 .

当然，气味除外。

[ðeid] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [mait] , ['prez(ə)ntli] , [get] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
They'd hoped that they might , presently , get used to them .
他们会 希望 那 他们 可能 , 目前 , 得到 用过的 到 他们 .

他们曾希望自己能尽快习惯这一切。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
They didn't .
他们 没有 .

他们没有。

['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːs] .
Every day it grew a little worse .
每一个 天 它 生长 一个 小的 更糟 .

情况一天比一天恶化。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['smelɪŋ] [smelz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [driːmd] [ɪg'zɪstɪd] — ['nɒkʃəs] [smelz] , ['klɔɪɪŋ] [smelz] ,
They began smelling smells they never dreamed existed — noxious smells , cloying smells ,
他们 开始 闻起来 气味 他们 绝不 梦见 存在 — 有害的 气味 , 甜腻 气味 ,

他们开始闻到一些他们从未想过会存在的气味——刺鼻的气味、令人作呕的气味，

[smelz] [ðæt] [drəʊv] [ðem; ðəm] ['gægɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪŋks] .
smells that drove them gagging to the sinks .
气味 那 驾驶 他们 作呕 到 这 水槽 .

那些气味让他们作呕，不得不跑到水槽边呕吐。

[ðeə(r)] [nəʊz] - [plʌgz] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fektɪvnəs] .
Their nose - plugs were rapidly losing their effectiveness .
他们的 鼻子 - 插头 是 快速 输 他们的 效力 .

他们的鼻塞很快就失去了作用。

['miːltaɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪtmeərɪʃ] [ɔː'diːl] ; [ðeɪ] [lɒst] [weɪt] [wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] [spiːd] .
Mealtimes were nightmarish ordeals ; they lost weight with alarming speed .
用餐时间 是 噩梦般的 磨难 ; 他们 丢失的 重量 和 令人担忧 速度 .

吃饭成了噩梦般的折磨；他们的体重下降速度惊人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [kəʊld] .
But they didn't catch cold .
但 他们 没有 抓住 寒冷的 .

但他们没有感冒。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] ,
" I think you should all be locked up ,
" 我 思考 你 应该 全部 是 已锁定 向上 ,

我认为你们都应该被关起来，

" ['eli] ['dɔːsən] [sed] [sɪ'vɪəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bluː] - [feɪst] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,
" Ellie Dawson said severely as she dragged her husband , blue - faced and shivering ,
" 艾莉 道森 说 严重 作为 她 拖拽 她 丈夫 , 蓝色的 - 面对 和 瑟瑟发抖 ,

“艾莉·道森一边严厉地说着，一边拖着她脸色发青、瑟瑟发抖的丈夫。”

[aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪsi] ['ʃaʊə(r)] [wʌn] ['bɪtə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
out of an icy shower one bitter morning .
出去 的 一个 冰冷的 淋浴 一 苦的 早晨 .

在一个寒冷的早晨，刚从冰冷的淋浴中出来。

" [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] .
" You've lost your wits .
" 你已经 丢失的 你的 智慧 .

你疯了。

[juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'tektɪd] [ə'genst] [jɔː'selvz] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] . "
You need to be protected against yourselves , that's what you need . "
你 需要 到 是 受保护 反对 你们自己 , 那就是 什么 你 需要 . "

你们需要保护自己免受自身伤害，这才是你们真正需要的。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " ['fɪlɪp] [məʊn] .
" You don't understand , " Phillip moaned .
" 你 不 理解 , " 菲利普 呻吟 .

“你不明白，”菲利普呻吟道。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld] . "
" We've got to catch cold . "
" 我们已经 得到 到 抓住 寒冷的 . "

“我们得感冒了。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" ['eli] [snæpt] ['æŋgrəli] .
" Ellie snapped angrily .
" 艾莉 啪啪 愤怒地 .

艾莉愤怒地吼道。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [doʊnt] — [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ? "
" Suppose you don't — what's going to happen ? "
" 认为 你 不 — 是什么 去 到 发生 ? "

“假设你不这样做——会发生什么？”

" [wiː; wi] [hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] [mɑːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [tə'deɪ] , " ['fɪlɪp] [sed] ['peɪʃntli] .
" We had three hundred students march on the laboratory today , " Phillip said patiently .
" 我们 有 三 百 学生 行进 在 这 实验室 今天 , " 菲利普 说 耐心 .

“今天有三百名学生游行到实验室，”菲利普耐心地说。

" [ðə; ði] [smelz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['kreɪzi] , [ðeɪ] [sed] .
" The smells were driving them crazy , they said .
" 这 气味 是 驾驶 他们 疯狂的 , 他们 说 .

“他们说，那些气味快把他们逼疯了。”

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [best] [frendz] .
They couldn't even bear to be close to their best friends .
他们 不能 甚至 熊 到 是 关闭 到 他们的 最好的 朋友们 .

他们甚至无法忍受与自己最好的朋友亲近。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [els] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [blʌd] .
They wanted something done about it , or else they wanted blood .
他们 通缉 某物 完毕 关于 它 , 或者 别的 他们 通缉 血 .

他们希望有人能解决这个问题，否则他们就要见血。

[tə'mɒrəʊ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] .
Tomorrow we'll have them back and three hundred more .
明天 出色地 有 他们 后退 和 三 百 更多的 .

明天他们就会回来，而且还有三百多人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði]['paɪlət] ['stʌdi] !
And they were just the pilot study !
和 他们 是 只是 这 飞行员 学习 !

而且这仅仅是试点研究!

[wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wen] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] ['piːp(ə)l][faɪnd][ðeə(r)]['nəʊzɪz]['gəʊɪŋ][bæd][ɒn]
What's going to happen when fifteen million people find their noses going bad on
是什么 去 到 发生 什么时候 十五 百万 人们 寻找 他们的 鼻子 去 坏的 在
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

当一千五百万人发现自己的鼻子出了问题时，会发生什么?

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ?
" Have you seen the papers ?
" 有 你 已见 这 文件 ?

你看过那些报纸了吗?

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['snɪfɪŋ] [laɪk] ['blʌdhaʊnd] .
People are already going around sniffing like bloodhounds .
人们 是 已经 去 大约 嗅闻 喜欢 寻血猎犬 .

人们已经开始像猎犬一样四处搜寻线索了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ] ['θʌrə] [dʒɒb][wiː; wi][dɪd] .
And now we're finding out what a thorough job we did .
和 现在 是 寻找 出去 什么 一个 彻底 工作 我们 做过 .

现在我们发现我们做得多么细致周到。

[wiː; wi] [kænt] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] , ['eli] .
We can't crack it , Ellie .
我们 不能 裂缝 它 , 艾莉 .

我们破解不了它，艾莉。

[wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [get] [ə; eɪ] [təʊ] [həʊld] .
We can't even get a toe hold .
我们 不能 甚至 得到 一个 脚趾 抓住 .

我们连个立足点都找不到。

[ðəʊz] ['æntibɑːdiz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['duːɪŋ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɒb] . "
Those antibodies are just doing too good a job . "
那些 抗体 是 只是 正在做 也 好的 一个 工作 . "

这些抗体的作用实在太大了。

" [wel] , ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] - [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , "
" Well , maybe you can find some unclebodies to take care of them , "
" 出色地 , 或许 你 能 寻找 一些 - 到 拿 关心 的 他们 , "
['eli] ['ɒfəd] ['veɪgli] .
Ellie offered vaguely .
艾莉 提供 依稀 .

“嗯，或许你可以找些叔叔之类的亲戚来照顾他们,”艾莉含糊地提议道。

" [lʊk] , [dəʊnt] [meɪk] [bæd][dʒəʊks] — "
" Look , don't make bad jokes — "
" 看 , 不 制作 坏的 笑话 — "

“听着，别讲烂笑话——”

" [aɪm] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [dʒəʊks] !
" I'm not making jokes !
" 我是 不是 制作 笑话 !

“我不是在开玩笑！”

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bæk] [huː] ['dʌznt] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [haʊ] ['evriθɪŋ] [smelz] ,
All I want is a husband back who doesn't complain about how everything smells ,
全部 我 想 是 一个 丈夫 后退 WHO 不 抱怨 关于 如何 一切 气味 ,

我只想要一个不会抱怨家里气味难闻的丈夫回来。

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] ['dinəz] [ai] [kʊk] ,
and eats the dinners I cook ,
和 吃 这 晚餐 我 厨师 ,

还会吃我做的饭菜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

棺材疗法(The Coffin Cure)
第2/2页

[ænd; ənd] ['dʌznt] [stænd] [ə'raʊnd] [ɪn] [kəʊld] ['ʃaʊərz] [æt; ət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
and doesn't stand around in cold showers at six in the morning . "
和 不 站立 大约 在 寒冷的 淋浴 在 六 在 这 早晨 . "

而且他不会在清晨六点站在冷水澡里。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] ['mɪzrəbl] , " [hiː; hi] [sed] ['helpləsli] .
" I know it's miserable , " he said helplessly .
" 我 知道 它是 悲惨的 , " 他 说 无助地 .

“我知道这很痛苦，”他无奈地说。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I don't know how to stop it .
" 但 我 不 知道 如何 到 停止 它 .

但我不知道该如何阻止它。

" [hiː; hi] [faʊnd] [dʒeɪk] [ænd; ənd] ['kɒfɪn] [ɪn] [taɪt] - ['lɪpt] ['kɒnfərəns] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [læb] .
" He found Jake and Coffin in tight - lipped conference when he reached the lab .
" 他 成立 杰克 和 棺材 在 紧的 - 嘴唇 会议 什么时候 他 达到 这 实验室 .

“他到达实验室时，发现杰克和科芬正在秘密交谈。”

" [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] , " ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I can't do it any more , " Coffin was saying .
" 我 不能 做 它 任何 更多的 , " 棺材 曾是 说 .

“我再也做不下去了，”科芬说道。

" [aɪv] [begd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] .
" I've begged them for time .
" 我已经 乞求 他们 为了 时间 .

“我恳求他们给我时间。”

[aɪv] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] .
I've threatened them .
我已经 威胁 他们 .

我威胁过他们。

[aɪv] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] ['ʌpə(r)] [pleɪt] .
I've promised them everything but my upper plate .
我已经 承诺 他们 一切 但 我的 上 盘子 .

除了我的上衣之外，我已经答应了他们一切。

[ai] [kænt] [feɪs] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ai] [dʒʌst] [kænt] . "
I can't face them again , I just can't . "
我 不能 脸 他们 再次 , 我 只是 不能 . "

我再也见不到他们了，真的见不到。

" [wiː; wi] ['əʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] , " [dʒeɪk] [sed] ['grɪmli] .
" We only have a few days left , " Jake said grimly .
" 我们 仅有的 有 一个 很少 天 左边 , " 杰克 说 阴沉地 .

“我们只剩下几天时间了，”杰克神情凝重地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] , [wɪr] ['gɒnə(r)] .
" If we don't come up with something , we're goners .
" 如果 我们 不 来 向上 和 某物 , 是 消失者 .

“如果我们想不出办法，我们就完蛋了。”

" ['fɪlɪps] [dʒɔː] ['sʌd(ə)nli] [sægd] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" Phillip's jaw suddenly sagged as he stared at them .
" 菲利普的 颚 突然 下垂 作为 他 凝视 在 他们 .
菲利普盯着他们，下巴突然耷拉了下来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ?
" You know what I think ?
" 你 知道 什么 我 思考 ?
你知道我是怎么想的吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" he said suddenly .
" 他 说 突然 .
他突然说道。

" [ai] [θɪŋk] [wɪv] [biːn] [praɪz] ['idiəts] .
" I think we've been prize idiots .
" 我 思考 我们已经 到过 奖 白痴 .
"我觉得我们一直是傻瓜。"

[wɪv] ['gɒtn] [səʊ] ['rætld] [wiː; wi] ['hævnt] [juːst] ['aʊə(r)] [hedz] .
We've gotten so rattled we haven't used our heads .
我们已经 获得 所以 摇晃 我们 还没有 用过的 我们的 头部 .
我们已经惊慌失措，无法冷静思考了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪts] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ! "
And all the time it's been sitting there blinking at us ! "
和 全部 这 时间 它是 到过 坐着 那里 眨眼 在 我们 ! "
它一直就坐在那儿，对着我们眨眼!

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [snæpt] [dʒeɪk] .
" What are you talking about ? " snapped Jake .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 啪啪 杰克 .
"你在说什么?"杰克厉声问道。

" - , " [sed] ['fɪlɪp] .
" Unclebodies , " said Phillip .
" - , " 说 菲利普 .
"叔叔们,"菲利普说。

" [əʊ] , [greɪt] [gɒd] ! "
" Oh , great God ! "
" 哦 , 伟大的 上帝 ! "
"哦，我的天哪!"

" [nəʊ] , [aɪm] ['sɪəriəs] .
" No , I'm serious .
" 不 , 我是 严肃的 .
"不，我是认真的。"

" ['fɪlɪps] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] .
" Phillip's eyes were very bright .
" 菲利普的 眼睛 是 非常 明亮的 .
菲利普的眼睛非常明亮。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stjʊdnts] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][kə'rɑːl][tuː; tə][help][juː 'es] ?
" How many of those students do you think you can corral to help us ?
" 如何 许多 的 那些 学生 做 你 思考 你 能 围栏 到 帮助 我们 ?
"你认为你能召集多少学生来帮助我们?"

" ['kɒfɪn] [gʌlp] .
" Coffin gulped .
" 棺材 吞咽 .
棺材吞了口唾沫。

" [sɪks] ['hʌndrəd] .
" Six hundred .
" 六 百 .

六百。

['ðer] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [raɪt] [naʊ] , ['haʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] . "
They're out there in the street right now , howling for a lynching . "
它们是 出去 那里 在 这 街道 正确的 现在 , 嚎叫 为了 一个 私刑 . "

他们现在就在街上叫嚣着要私刑处死他们。

" [ɔːl] [raɪt] , [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪə(r)] .
" All right , I want them in here .
" 全部 正确的 , 我 想 他们 在 这里 .

“好的，我要他们进来。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] ['mʌŋkiz] .
And I want some monkeys .
和 我 想 一些 猴子 .

我想要一些猴子。

['mʌŋkiz] [wɪð] [k'əʊldz] , [ðə; ði] [wɜːs] [k'əʊldz] [ðə; ði] ['betə(r)] . "
Monkeys with colds , the worse colds the better . "
猴子 和 感冒 , 这 更糟 感冒 这 更好的 . "

患了感冒的猴子，感冒越严重越好。

" [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ? " [ɑːskt] [dʒeɪk] .
" Do you have any idea what you're doing ? " asked Jake .
" 做 你 有 任何 主意 什么 你是 正在做 ? " 问 杰克 .

“你知道自己在做什么吗？”杰克问道。

" [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['fɪlɪp] ['hæpɪli] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] ['nevə(r)] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
" None in the least , " said Phillip happily , " except that it's never been done before .
" 没有任何 在 这 至少 , " 说 菲利普 快乐地 , " 除了 那 它是 绝不 到过 完毕 前 .

“一点也不，”菲利普高兴地说，“只是以前从来没有人这样做过。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [traɪd] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['nəʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
But maybe it's time we tried following our noses for a while .
但 或许 它是 时间 我们 尝试 下列的 我们的 鼻子 为了 一个 尽管 .

但或许我们应该试着跟随自己的直觉一段时间。

" [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] . . . ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] ,
" The tidal wave began to break two days later . . . only a few people here ,
" 这 潮汐 海浪 开始 到 休息 二 天 之后 . . . 仅有的 一个 很少 人们 这里 ,

两天后，海啸开始袭来……当时这里只有寥寥几人。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['daɪərɪst] ['njuːzpeɪpə(r)] [prɪ'dɪkʃən] .
a dozen there , but enough to confirm the direst newspaper predictions .
一个 打 那里 , 但 足够的 到 确认 这 最直接 报纸 预测 .

虽然只有十几人，但这足以证实报纸上最悲观的预测。

[ðə; ði] ['buːməræŋ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [ɪts] ['sɜːk(ə)l] .
The boomerang was completing its circle .
这 回旋镖 曾是 完成 它是 圆圈 .

回旋镖完成了它的一圈。

[æt; ət] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [bɑːd] , [ðə; ði] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ˌdɪskə'nektɪd] .
At the laboratory the doors were kept barred , the telephones disconnected .
在 这 实验室 这 门 是 保留 禁止 , 这 电话 断开连接 .

实验室的大门紧闭，电话也被切断。

[wɪ'ðɪn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] — [ɪf] ['əʊdərəs] — [æk'tɪvəti] .
Within , there was a bustle of feverish — if odorous — activity .
之内 , 那里 曾是 一个 忙碌 的 发烧 — 如果 有气味的 — 活动 .

里面一片忙碌而热烈——尽管气味难闻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [rɪ'sɜːtʃəz] , [ðə; ði] [ɒl'fæktəri] [ə'kjuːəti][hæd; həd] [riːtʃt] ['ægənaɪzɪŋ]
For the three researchers , the olfactory acuity had reached agonizing
为了 这 三 研究人员 ， 这 嗅觉 敏锐度 有 达到 痛苦的
[prə'pɔːʃ(ə)nz] .
proportions .
比例 .

对于这三位研究人员来说，嗅觉敏锐度已经达到了令人痛苦的程度。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [gæs][mɑːsks] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃiːld] [ðem; ðəm]
Even the small gas masks Phillip had devised could no longer shield them
甚至 这 小的 气体 面具 菲利普 有 设计 可以 不 更长 盾 他们
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv]['vaɪələnt]['əudəz] .
from the constant barrage of violent odors .
从 这 持续的 弹幕 的 暴力 气味 .

即使是菲利普设计的小型防毒面具也无法再保护他们免受持续不断的强烈气味的侵袭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] .
But the work went on in spite of the smell .
但 这 工作 去 在 在 尽管如此 的 这 闻 .

尽管气味难闻，但工作仍在继续。

['trʌkləudz] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [læb] — [kəʊld] - ['rɪdn] ['mʌŋkiz] , ['sniːzɪŋ] ,
Truckloads of monkeys arrived at the lab — cold - ridden monkeys , sneezing ,
卡车装载 的 猴子 到达的 在 这 实验室 — 寒冷的 - 骑 猴子 ， 打喷嚏 ，
['kɒfɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , [wiːzɪŋ] ['mʌŋkiz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
coughing , weeping , wheezing monkeys by the dozen .
咳嗽 ， 哭泣 ， 喘息 猴子 经过 这 打 .

一卡车一卡车的猴子被运到了实验室——这些猴子都感冒了，打喷嚏、咳嗽、哭泣、喘息，成群结队地来。

['kʌltʃə(r)] [treɪz] [bʌldʒd] [wɪð] [tjuːbz] , [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] ['ɪnkjʊbeɪtəz] [ænd; ənd] [wɜːk] ['teɪblz] .
Culture trays bulged with tubes , overflowed the incubators and work tables .
文化 托盘 鼓胀 和 管子 ， 溢出 这 孵化器 和 工作 表格 .

培养皿里塞满了试管，溢出了培养箱和工作台。

[iːtʃ] [deɪ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['æŋgri] ['stjʊdnts] [pə'reɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [læb] , [ɑːmz] [ɪk'spəʊzd] , [maʊðz]
Each day six hundred angry students paraded through the lab , arms exposed , mouths
每个 天 六 百 生气的 学生 游行 通过 这 实验室 ， 武器 裸露 ， 嘴
['əʊpən] , ['grʌmblɪŋ] [bʌt; bət][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] .
open , grumbling but co - operating .
打开 ， 抱怨 但 合作 - 操作 .

每天有六百名愤怒的学生在实验室里游行，他们露出双臂，张着嘴，一边抱怨一边配合。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] ,
At the end of the first week ,
在 这 结尾 的 这 第一的 星期 ，

第一周结束时，

[hɑːf][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɜː(r); wə(r)] [kjʊəd] [ɒv; əv][ðeə(r)][k'əʊldz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l]
half the monkeys were cured of their colds and were quite unable
一半 这 猴子 是 治愈 的 他们的 感冒 和 是 相当 无法
[tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bæk] ;
to catch them back ;
到 抓住 他们 后退 ;

一半的猴子感冒痊愈了，而且完全不可能再感冒了；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][hæd; həd] [njuː] [k'əʊldz][ænd; ənd]['kʊd(ə)nt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the other half had new colds and couldn't get rid of them .
这 其他 一半 有 新的 感冒 和 不能 得到 摆脱 的 他们 .

另一半人则患上了新的感冒，而且一直不见好转。

['fɪlɪp] [əb'zɜ:vd] [ðɪs] [fækt] [wɪð] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lə'bɒrətri]
Phillip observed this fact with grim satisfaction , and went about the laboratory
菲利普 观察到 这 事实 和 严峻 满意 , 和 去 关于 这 实验室
['mʌmblɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
mumbling to himself .
喃喃自语 到 他自己 .

菲利普带着一丝阴冷的满足感注意到了这一点，一边喃喃自语，一边在实验室里走来走去。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [bɜ:st] [fɔ:θ] ['dʒuːbɪləntli] , ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ] [sæd] - ['lʊkɪŋ] ['pʌpi] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]
Two days later he burst forth jubilantly , lugging a sad - looking puppy under his
二 天 之后 他 爆裂 前进 欢欣雀跃 , 搬运 一个 伤心 - 寻找 小狗 在下面 他的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

两天后，他兴高采烈地走了出来，胳膊下夹着一只看起来很可怜的小狗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pʌpi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
It was like no other puppy in the world .
它 曾是 喜欢 不 其他 小狗 在 这 世界 .

它和世界上任何其他小狗都不一样。

[ðɪs] ['pʌpi] [wɒz; wəz] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌf(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['haʊlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] .
This puppy was sneezing and snuffling with a perfect howler of a cold .
这 小狗 曾是 打喷嚏 和 抽泣 和 一个 完美的 嚎叫者 的 一个 寒冷的 .

这只小狗打喷嚏、抽鼻子，感冒症状非常严重。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [ɪn'dʒektɪd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['drɒplət] [ɒv; əv] ['mɪlki] ['fluːɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn]
The day came when they injected a tiny droplet of milky fluid beneath the skin
这 天 来了 什么时候 他们 注射 一个 微小的 液滴 的 乳白色 体液 下面 这 皮肤
[ɒv; əv] ['fɪlɪps] [ɑːm] ,
of Phillip's arm ,
的 菲利普的 手臂 ,

终于有一天，他们在菲利普的手臂皮肤下注射了一小滴乳白色液体。

[ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [spreɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl]
and then got the virus spray and gave his nose and throat a liberal
和 然后 得到 这 病毒 喷 和 给予 他的 鼻子 和 喉 一个 自由主义
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

然后他拿了病毒喷雾剂，并大量喷洒在他的鼻子和喉咙上。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Then they sat back and waited .
然后 他们 卫星 后退 和 等待 .

然后他们就坐下来等待。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
They were still waiting three days later .
他们 是 仍然 等待 三 天 之后 .

三天后，他们仍在等待。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] , " [dʒeɪk] [sed] ['gluːmɪli] , ['flɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['nəʊtbʊk] [kləʊzd]
" It was a great idea , " Jake said gloomily , flipping a bulging notebook closed
" 它 曾是 一个 伟大的 主意 , " 杰克 说 阴郁地 , 翻转 一个 凸起 笔记本 关闭
[wɪð] [faɪ'næləti] .
with finality .
和 最终性 .

“这真是个好主意，”杰克沮丧地说着，合上了鼓鼓囊囊的笔记本，结束了对话。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] , [wɒz; wəz][ɔːl] .
" It just didn't work , was all .
" 它 只是 没有 工作 , 曾是 全部 .

"就是行不通，仅此而已。"

" ['fɪlɪp] [n'ɒdɪd] .
" Phillip nodded .
" 菲利普 点头 .

菲利普点了点头。

[bəʊθ] [men] [hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] , [wɪð] ['paʊtʃɪz] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .
Both men had grown thin , with pouches under their eyes .
两个都 男人 有 生长 薄的 , 和 小袋 在下面 他们的 眼睛 .

两人都变得很瘦，眼袋很重。

[dʒeɪks] [raɪt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [wen'evə(r)] ['eniwʌn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [hɪm] .
Jake's right eye had begun to twitch uncontrollably whenever anyone came within three yards of him .
杰克的 正确的 眼睛 有 开始 到 抽搐 无法控制 每当 任何人 来了 之内 三 码 的 他 .

每当有人靠近杰克三码以内，杰克的右眼就会不受控制地抽搐。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" We can't go on like this , you know .
" 我们 不能 去 在 喜欢 这 , 你 知道 .

"我们不能再这样下去了，你知道的。"

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [waɪld] . "
The people are going wild . "
这 人们 是 去 荒野 . "

人们都疯了。

" [wɛrz] ['kɒfɪn] ? "
" Where's Coffin ? "
" 在哪里? 棺材 ? "

科芬在哪儿?

" [hiː; hi] [kə'læpst] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" He collapsed three days ago .
" 他 倒塌 三 天 前 .

他三天前晕倒了。

['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] .
Nervous prostration .
紧张的 俯伏 .

神经衰弱。

[hiː; hi] [kept] ['hævɪŋ] [driːmz] [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ] .
He kept having dreams about hangings .
他 保留 拥有 梦境 关于 绞刑 .

他总是梦见绞刑。

" ['fɪlɪp] [saɪd] .
" Phillip sighed .
" 菲利普 叹了口气 .

菲利普叹了口气。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [wɪd] ['betə(r)] [dʒʌst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I suppose we'd better just face it .
" 出色地 , 我 认为 我们会 更好的 只是 脸 它 .

"好吧，我想我们最好还是面对现实吧。"

[naɪs] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] , [dʒeɪk] .
Nice knowing you , Jake .
好的 会心 你 , 杰克 .

很高兴认识你，杰克。

['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wei] . "
Pity it had to be this way . "
遗憾 它 有 到 是 这 方式 . "

真可惜事情非得这样发展。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [traɪ] , [əʊld][mæn] .
" It was a great try , old man .
" 它 曾是 一个 伟大的 尝试 , 老的 男人 .

“老兄，你做得很好。”

[ə; eɪ] [greɪt] [traɪ] . "
A great try . "
一个 伟大的 尝试 . "

一次不错的尝试。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] —
Nothing like going down in a blaze of —
没有什么 喜欢 去 向下 在 一个 火焰 的 —

没有什么比轰然倒塌更惨烈的了——

" ['fɪlɪp] [stɒpt] [ded] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .
" Phillip stopped dead , his eyes widening .
" 菲利普 停止 死的 , 他的 眼睛 扩大 .

菲利普突然停住脚步，瞪大了眼睛。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] .
His nose began to twitch .
他的 鼻子 开始 到 抽搐 .

他的鼻子开始抽搐。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][gɑːsp] , [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][gɑːsp] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ded] ['riːfleks] [keɪm] ['sliːpɪli] [tuː; tə] [laɪf] ,
He took a gasp , a larger gasp , as a long - dead reflex came sleepily to life ,
他 采取 一个 喘气 , 一个 更大的 喘气 , 作为 一个 长的 - 死的 反射 来了 昏昏欲睡地 到 生活 ,

他倒吸了一口气，一次更猛烈的喘息，仿佛一个早已消失的反射动作在睡意朦胧中重新苏醒过来。

[ʃʊk] [ɪts] [hed] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [bæk] . . .
shook its head , reared back . . .
摇晃 它是 头 , 饲养 后退 . . .

它摇了摇头，后仰了起来……

['fɪlɪp] [sniːzd] .
Phillip sneezed .
菲利普 打喷嚏 .

菲利普打了个喷嚏。

[hiː; hi] [sniːzd] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
He sneezed for ten minutes without a pause ,
他 打喷嚏 为了 十 分钟 没有 一个 暂停 ,

他连续打了十分钟喷嚏，没有停顿。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bluː] - [feɪst] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] .
until he lay on the floor blue - faced and gasping for air .
直到 他 躺 在 这 地面 蓝色的 - 面对 和 喘息 为了 空气 .

直到他面色发青地躺在地板上，大口喘着气。

[hiː; hi] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [dʒeɪk] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He caught hold of Jake , wringing his hand as tears gushed from his eyes .
他 捕捉 抓住 的 杰克 , 拧干 他的 手 作为 眼泪 滔滔不绝 从 他的 眼睛 .

他一把抓住杰克，紧紧地攥着他的手，泪水夺眶而出。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bləʊ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] ['ʃeɪkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
He gave his nose an enormous blow , and headed shakily for the telephone .
他 给予 他的 鼻子 一个 巨大的 吹 , 和 标题 摇摇晃晃地 为了 这 电话 .

他狠狠地捶了一下鼻子，然后摇摇晃晃地走向电话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪpəl] - - ,
" It was a sipple edough pridciple ,
" 它 曾是 一个 啜饮 - - ,

“那是一个简单易懂的原则，

" [hiː; hi] [sed] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] ['eli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spred] ['mʌstəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [pɔː] [mɔː(r)] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bæθ.bɑːθ] .
" he said later to Ellie as she spread mustard on his chest and poured more warm water into his foot bath .
" 他 说 之后 到 艾莉 作为 她 传播 芥末 在 他的 胸部 和 倾倒 更多的 温暖的 水 进入 他的 脚 洗澡 .

“后来，当艾莉在他的胸口涂抹芥末酱，并往他的足浴盆里倒更多温水时，他这样对艾莉说道。

" [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɪt'self] - - [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] - - - - .
" The Cure itself depedded upod it — the adtiged - adtibody reactiod .
" 这 治愈 本身 - - 它 — 这 - - - - .

“治愈本身依赖于它——抗体反应。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] - - [ðə; ði] ['vaɪrəs] , [ɔːl] - ;
We had the adtibody agaidst the virus , all ridght ;
我们 有 这 - - 这 病毒 , 全部 - ;

我们确实有针对这种病毒的抗体；

[wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [wɒz; wəz] ['soʊbi] - [ɒv; əv] - - [ðə; ði] - .
what we had to find was sobe kide of adtibody agaidst the adtibody .
什么 我们 有 到 寻找 曾是 所以 - 的 - - 这 - .

我们必须找到的是某种对抗抗体的抗体。

" [hiː; hi] [sniːzd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [pɔː] [ɪn] [nəʊz] [drɒps] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [grɪn] .
" He sneezed violently , and poured in nose drops with a happy grin .
" 他 打喷嚏 暴力 , 和 倾倒 在 鼻子 滴 和 一个 快乐的 咧嘴笑 .

他猛地打了个喷嚏，然后笑着滴了鼻滴剂。

" [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ? "
" Will they be able to make it fast enough ? "
" 将要 他们 是 有能力的 到 制作 它 快速地 足够的 ? "

他们能足够快地完成吗？

" [dʒʌst] - [fɑːst] - [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [get] [gʊd] [æd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld] -
" **Just aboudt fast edough for people to get good ad eager to catch cold agaid**
" 只是 - 快速地 - 为了 人们 到 得到 好的 广告 渴望的 到 抓住 寒冷的 -
,
,
,
"就为了快速制作面团，让人们能够吃得好，并且渴望再次感冒，

" [sed] ['fɪlɪp] .
" said Phillip .
" 说 菲利普 .

菲利普说道。

" [ðeəz; ðəz] ['ɒdlɪ] [wʊd] ['lɪt(ə)l] [hɪtʃ] . . . .
" There's odly wud little hitch . . . .
" 有 古怪的 会 小的 拴住 . . . .

"这里有个奇怪的小问题……"

" ['eli] ['dɔːsən] [tʊk] [ðə; ði] [steɪks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] , [stɪl] ['sɪzlɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .
" Ellie Dawson took the steaks from the grill and set them , still sizzling , on the dinner table .
" 艾莉 道森 采取 这 牛排 从 这 炙烤 和 放 他们 , 仍然 炙热 , 在 这 晚餐 桌子 .

艾莉·道森把牛排从烤架上取下来，放在餐桌上，牛排还在滋滋作响。

" [hɪtʃ] ?
" Hitch ?
" 拴住 ?

"拴住?

" ['fɪlɪp] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃuː] [ðə; ði] [steɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" Phillip nodded as he chewed the steak with a pretence of enthusiasm .
" 菲利普 点头 作为 他 咀嚼 这 牛排 和 一个 虚伪 的 热情 .

菲利普一边假装热情地咀嚼着牛排，一边点头。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [laɪk] ['slaɪtli] [dæmp] [keɪ] - ['ræʃ(ə)n] .
It tasted like slightly damp K - ration .
它 尝过 喜欢 轻微地 潮湿 K - 配给 .

尝起来像有点受潮的K口粮。

" [ðɪs] [stʌf] [wɪv] [beɪd] [dʌz] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [dʒɒb] .
" This stuff we've bade does a real good job .
" 这 东西 我们已经 巴德 做 一个 真实的 好的 工作 .

"我们买的这些东西效果真的很好。"

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] .
Just a little too good .
只是 一个 小的 也 好的 .

有点太好了。

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] ['tɪʃuː] .
" He wiped his nose and reached for a fresh tissue .
" 他 擦拭 他的 鼻子 和 达到 为了 一个 新鲜的 组织 .

他擦了擦鼻子，伸手去拿了一张新的纸巾。

" [ai] [beɪ] [biː; bi] [rɑːg] , [bʌt; bət] [ai] [θɪk] [aɪv] [gɒt] [ðɪs] [kəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" I bay be wrog , but I thik I've got this cold for keeps , " he said sadly .
" 我 湾 是 错误 , 但 我 厚 我已经 得到 这 寒冷的 为了 保持 , " 他 说 令人遗憾的是 .

"我可能错了，但我认为我这感冒是真的要好了，"他悲伤地说。

" - [ai][kæd]['faɪdi][æd] - - [ðə; ði] - - [ðə; ði] - —
" Udless I cad fide ad adtibody agaidst the adtibody agaidst the adtibody —
" - 我 CAD 真 广告 - - 这 - - 这 - —

"除非我真心实意地反对adtibody反对adtibody——

" [-] [nəʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] " ['taɪgə(r)][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from " Tiger by the Tail and Other Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 " 老虎 经过 这 尾巴 和 其他 科学 小说
['stɔːriz] [baɪ]['ælən][iː] . [nɜːrs] " [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['gæləksi]['eɪprəl] - .
Stories by Alan E . Nourse " and was first published in Galaxy April 1957 .
故事 经过 艾伦 E . 诺尔斯 " 和 曾是 第一的 已发布 在 星系 四月 - .

本电子文本改编自艾伦·E·诺斯所著的《老虎尾巴和其他科幻故事》，最初发表于 1957 年 4 月的《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神